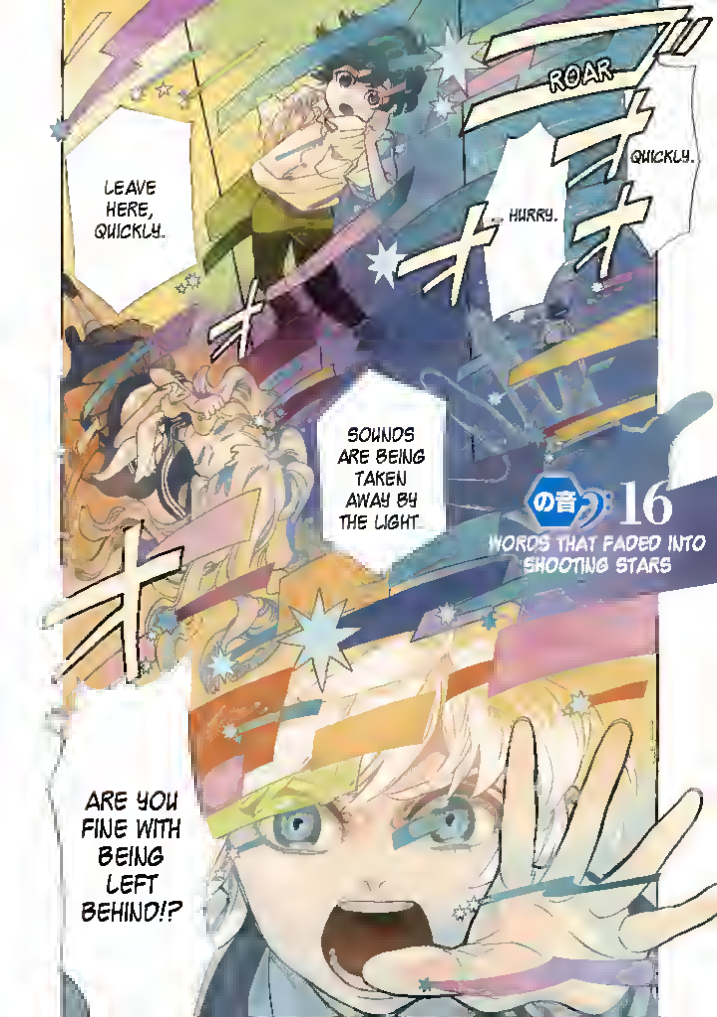
少年ノート
4
Days of Evanescence
鎌谷悠希
Yuki Kamiya
MORNING KC

少年ノート
鎌谷悠希
Days of Evanescence
4


ROAR
QUICKLY.
HURRY.
LEAVE HERE, QUICKLY.
SOUNDS ARE BEING TAKEN AWAY BY THE LIGHT
の音: 16
WORDS THAT FADED INTO SHOOTING STARS
ARE YOU FINE WITH BEING LEFT BEHIND!?

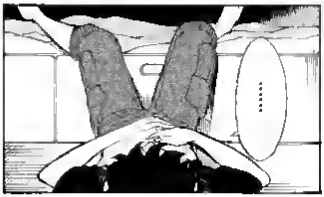
STEP
STEP
STEP
CLICK
カチャ
COMING?

GIRLS GONE IS
EVERYONE'S AMAZING...

THE GOLD PRIZE AT DISTRICTS...

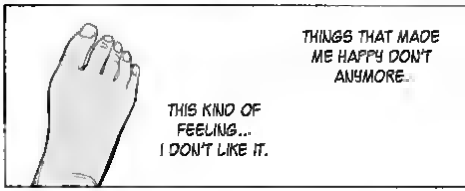
WAIT A MINUTE

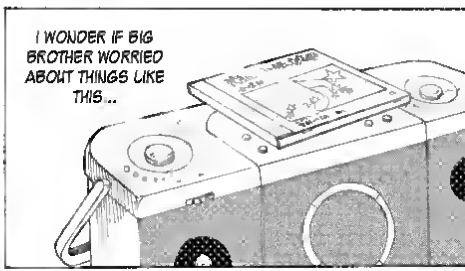
THANKS FOR COMING IN THIS HEAT, YOU TWO
HELLO!


.....

YUTAKA, CAN WE TALK?

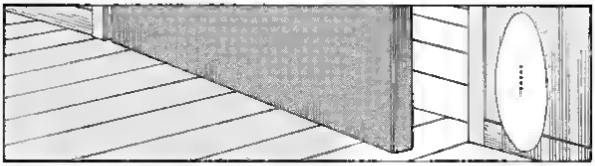
DURING SUMMER VACATION, PRACTICE IS FROM MONDAY TO WEDNES-DAY.

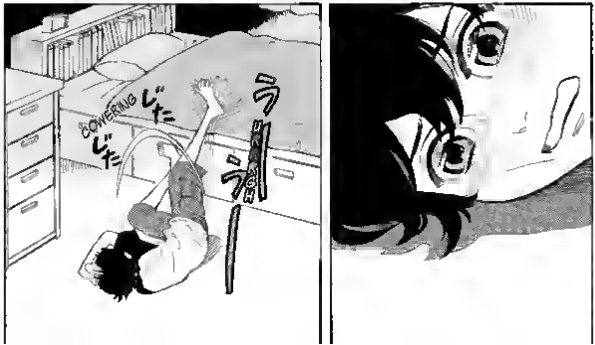

THINGS THAT MADE ME HAPPY DON'T ANYMORE.
THIS KIND OF FEELING... I DON'T LIKE IT.

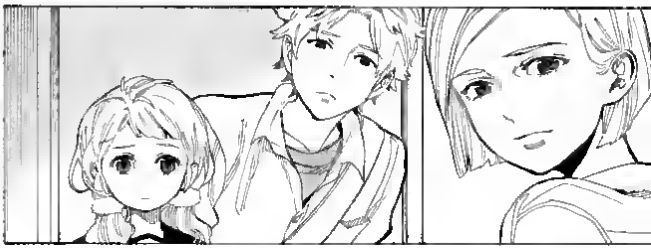

I WONDER IF BIG BROTHER WORRIED ABOUT THINGS LIKE THIS...

ISN'T THE SONG FOR THE CULTURAL FESTIVAL KIND OF NICE?

HEY, YUTAKA.




CRINGE
CRINGE
CRINGE



SIGN: BLOCK COMPETITION
28 DAYS UNTIL SEPTEMBER 9

? COME WASH YOUR HANDS!

TN: LYRICS FROM "WA BOKU NI"

SO TO SPEAK, THE "BEST OF THE PREFECTURE" WILL GATHER IN ONE HALL.
BLOWING
YOU KNOW THE BLOCK COMPETITION IS NEXT, RIGHT?
IS IT ALL RIGHT THINKING LIKE THAT?
ガチャ
CHICK

OVER HERE!
SENSEI, I HAVE A SUGGESTION!
WHAT IS IT, NANASE? IF IT'S A TRAINING CAMP, THEN WE'RE NOT DOING IT.
WONDER WHY YOU'RE SAYING THAT...
DON'T GET CARRIED AWAY SINGING KARAOKE AND KILL YOUR THROATS. DON'T BE WORN OUT AT THE PERFORMANCE.
BON HOLIDAY STARTS TOMORROW.

BON/OBON IS A HOLIDAY IN JAPAN WHERE YOU HONOR YOUR ANCESTORS BY VISITING AND CLEANING THEIR GRAVES. THE HOLIDAY USUALLY LASTS FOR THREE DAYS.

WHAT ARE WE TRAINING?
TRAINING, YOU SAY.
BUT, BUT! I THINK WE NEED TO HAVE A TRAINING CAMP TO WIN THE BLOCK COMPETITION!
YEAH.
RIGHT?
THE SOPRANOS OR SOME-THING...
I GUESS IT'S BECAUSE YUTAKA WAS MISSING AFTER ALL?
"THE SOPRANOS ARE WEAKER THAN THEY WERE AT THE CHORUS FESTIVAL."
MIHATA MIDDLE'S TEACHER SAID IT AT THE JOINT PRACTICE RECENTLY, DIDN'T HE?

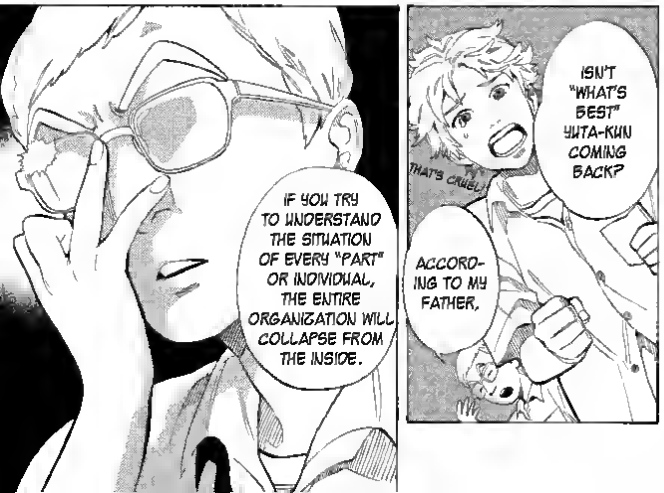
RIGHT.
WE HAVE ROOM FOR GROWTH THERE.
HM
DON'T WE HAVE TO TRAIN TO BE BETTER THAN MIHATA? WE HAVE TO, RIGHT?
THAT!
WHEN AOI SANG, IT FELT LIKE HE MADE SOUNDS RING OUT WITH HIS ENTIRE BODY.
EVEN IF HIS BODY WAS SMALL, IT WAS LIKE A MUSIC HALL.

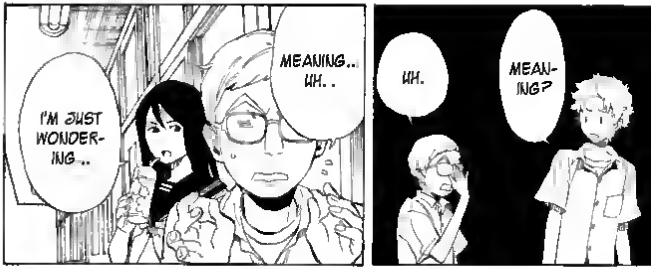
LET'S ALSO AIM FOR THAT FEELING.
LIKE HIS OWN BODY BECAME THE SONG.
THAT'S RIGHT~! TAKING A BREAK IS IMPORTANT TOO!
WE HAVE ALMOST A MONTH UNTIL THE BLOCK COMPETITION, SO WE PROBABLY DON'T NEED TO MEET UP.
YOU SAY THAT, BUT YOU'RE ONLY GONNA PLAY GAMES, AREN'T YOU?
WELL, IF WE CAN KEEP GOING AT THIS PACE, I THINK WE'LL BE FINE EVEN IF WE DON'T HOLD A TRAINING CAMP.
HEY, HEY, APART FROM THAT,
LET'S DECIDE WHAT WE'RE SINGING AT THE FALL CULTURAL FESTIVAL!

I GUESS THE POPULAR ONES ARE FROM GHIBLI...
I WANT TO SING A HYMN.
ONE WHERE THE BOYS HAVE THE MAIN MELODY?
NO WAY!
THERE'S A SOLO
MIGHT AS WELL SING A SUITE
CHATTER CHATTER CHATTER
WE COULDN'T SING IT AT THE CHORUS FESTIVAL
HOW ABOUT "BEYOND TEARS?"

EVERYBODY...
WAIT A SECOND,
DID WE GIVE UP ON AOI-KUN?
YOU'RE MAKING IT FEEL LIKE AOI-KUN WON'T COME BACK ANYMORE.

NOBODY'S SAYING ANYTHING LIKE THAT.
WE'RE JUST DISCUSSING WHAT'S BEST FOR THE CURRENT SITUATION.
DOESN'T IT KINDA FEEL LIKE AOI-KUN WON'T COME BACK ANYMORE!?
WAIT A SECOND~!


IF YOU TRY TO UNDERSTAND THE SITUATION OF EVERY "PART" OR INDIVIDUAL, THE ENTIRE ORGANIZATION WILL COLLAPSE FROM THE INSIDE.
ACCORDING TO MY FATHER,
THAT'S CRUEL!!
ISN'T "WHAT'S BEST" YUTA-KUN COMING BACK?


I'M JUST WONDERING...
MEANING... UH...
UH.
MEANING?

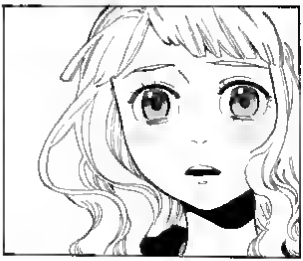
WHAT HAPPENS TO IT?
THIS HARMONY THAT WE HAVE... IF YUTAKA COMES BACK,

I'M SHOUTING THAT I WANT TO SING IN THE CHOIR WITH HIM AGAIN!
I WENT. I'M STILL GOING.
TOMOYAN, IF YOU'RE GONNA SAY THAT MUCH, WHY DON'T YOU GO TO AOI'S PLACE AND DRAG HIM HERE?

ENTHUSIASTICALLY PERSUADING AND MAKING HIM RETURN WON'T TURN OUT WELL .. IN MY OPINION.
Y-
YEAH.
TOMO-KUN, ISE-SAN,
YOU WENT TO YUTAKA'S PLACE YESTERDAY TOO?
SAYING "WE'LL BE FINE EVEN IF YOU'RE NOT HERE" IS... MACHIYA-SAN IS HORRIBLE.
I'M NOT REALLY SAYING WE SHOULD LEAVE HIM ALONE, BUT
CRUNCH
EVEN THEN ..
THEN, ARE YOU SAYING TO LEAVE HIM ALONE?
LIKE I THOUGHT.. SHE'S HORRIBLE.

AH...
UM... I...
UDY

ISE-SAN, DO YOU HAVE THE SAME OPINION AS TOMO-KUN?



IF YOU HAVE A SOLUTION SO THAT YUTAKA CAN RETURN EVEN A DAY SOONER, WON'T YOU PLEASE TELL US?
IF YOU HAVE ONE, I'D ALSO LIKE TO COOPERATE, BY ALL MEANS

THAT'S..

IT'S AS MACHIYA-SENPAI SAYS.
IF WE CAN'T COME UP WITH A SOLUTION, THEN JUST SYMPATHIZING WON'T DO ANYTHING FOR AOI-KUN.
I THINK.
ISE-SAN SAID SHE'S GOING HOME AND LEFT.

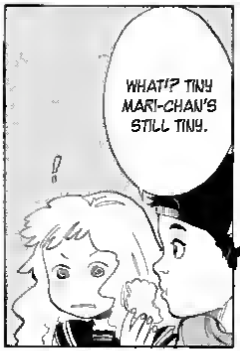
NOT PARTICULARLY.
IT'S BECAUSE YOU HAD AN AIR OF INTIMIDATION JUST NOW, MACHIYA..
RIGHT RIGHT
... NO.
SOMETHING HAPPEN WITH YOU TWO?

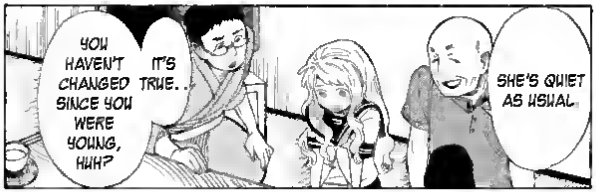
SURE FEELS GREAT BEING ABLE TO SAY A WORD TO MACHIYA.
IS SHE KEEPING SOMETHING INSIDE OF HERSELF?
ISE-SAN DOESN'T SEEM LIKE THE TYPE THAT CAN BE SELF-ASSERTIVE LIKE YOU.

HEY, MARIKO!
EVERY-BODY'S HERE, SO COME GREET THEM!
WELCOME BACK, MARIKO-CHAN!
おかえり?

ROAR!!
THE SAILOR UNIFORM REALLY SUITS YOU, DOESN'T IT MARI-CHAN?
IS IT FUN? MADE ANY FRIENDS? HOW'S STUDYING?
AH
WELL? HOW'S SCHOOL?
YOU'VE GOTTEN SO MATURE!
HOW MANY CENTIMETERS HAVE YOU GROWN?
UM...
WANT SOME SOUVENIR SABLÉ? THEY'RE DELI-CIOUS!
AH...

TN: SABLÉ, FROM THE FRENCH WORD FOR SAND, IS A SHORTBREAD BISCUIT.

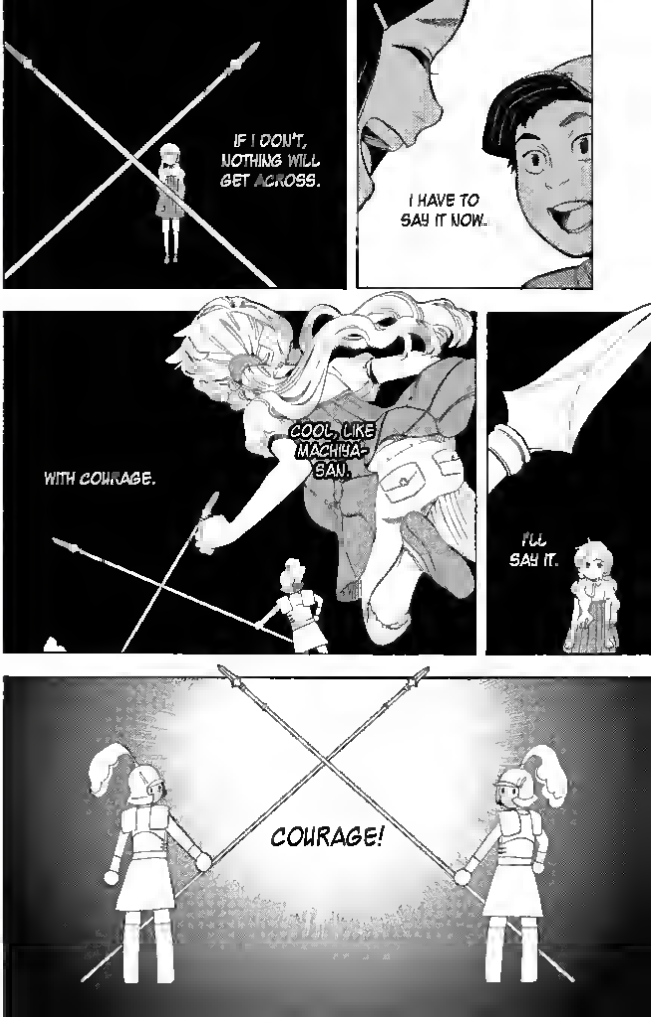


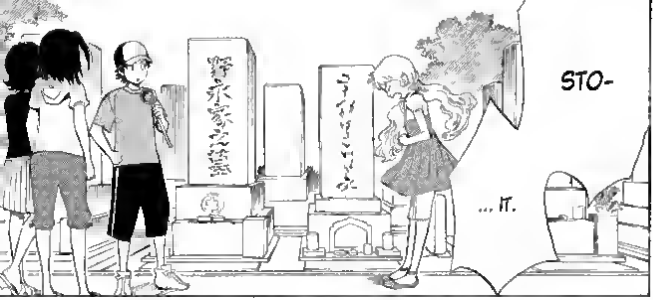


TN: BROTHER-IN-LAW

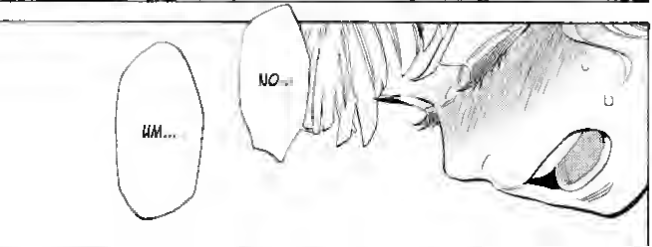
IT'S DIFFICULT FOR ME TO LET OUT "DIFFERENT KINDS OF FEELINGS," BUT.
I'M THINKING
ALWAYS, ALWAYS. SINCE I WAS LITTLE
THEY CAN'T COME OUT OF THIS MOUTH, BUT.
I JUST CAN'T FIND THE KID
WHO WILL OPEN THIS MOUTH.
HUH?
MARI-CHAN. YOU JOINED THE CHOIR?

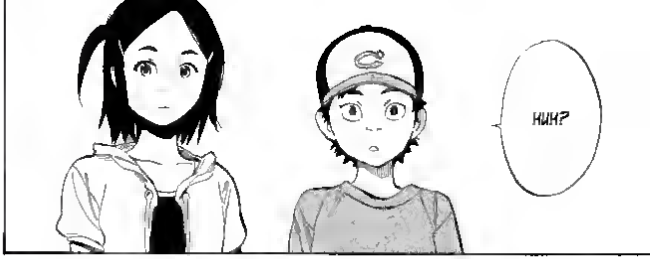
TINY NEE-CHAN SAID SHE WANTED TO BECOME A SINGER A LONG TIME AGO.
HUH?
REALLY, THAT'S SURPRISING!
YEAH..
SHY MARI-CHAN DID?
I-
I DIDN'T SAY THAT.
YOU DID! BACK IN FIRST GRADE.
AND AN IDOL SINGER AT THAT! IT REALLY DOESN'T FIT HER.
? I SAW IT TOO! RECENTLY, TOO!
I HAVE TO SAY, "STOP MAKING FUN OF ME LIKE THAT!"
HA HA HA HA
A HA HA
YOU PRACTICED YOUR AUTOGRAPH IN NOTEBOOKS, I SAW!
WELL?

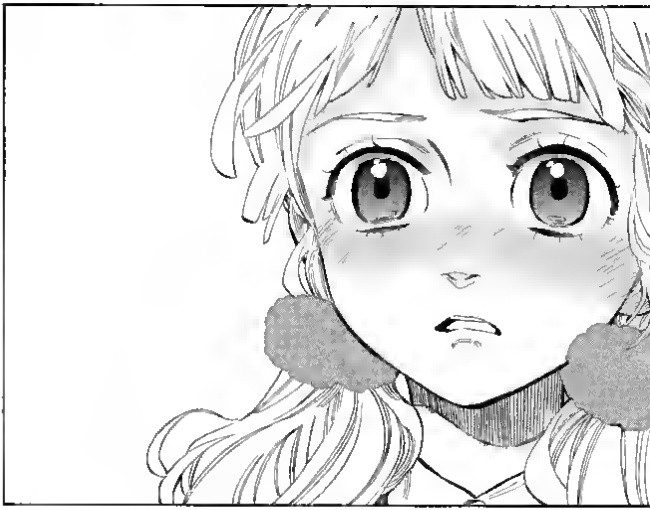

IF I DON'T, NOTHING WILL GET ACROSS.
I HAVE TO SAY IT NOW.
WITH COURAGE.
COOL, LIKE MACHIYA-SAN.
I'LL SAY IT.
COURAGE!

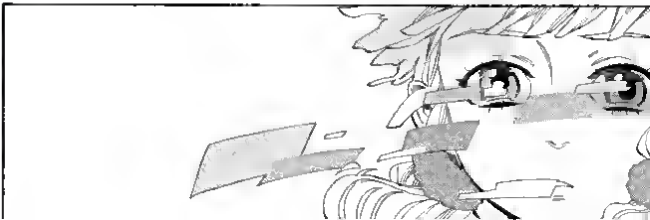

STO-
... IT.

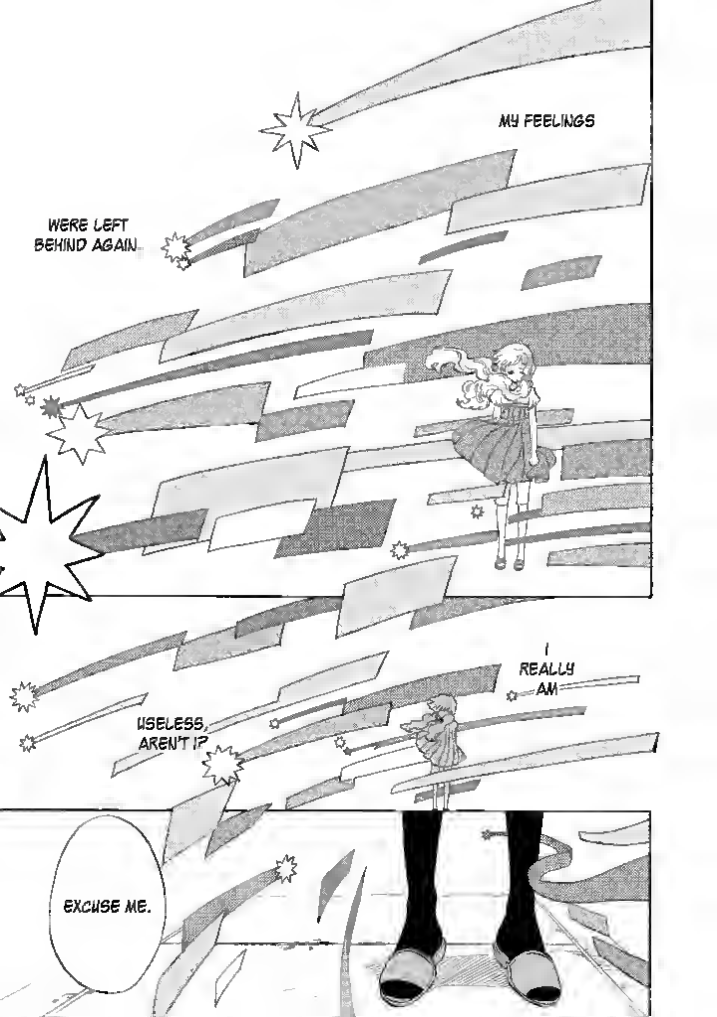
STO-
STOP BULLYING...
ME.

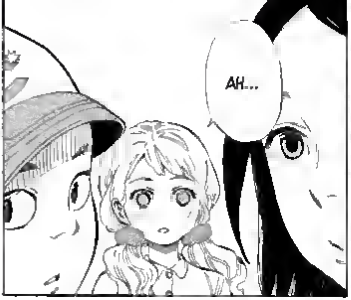

NO...
UM...


ИИН?






MY FEELINGS
WERE LEFT BEHIND AGAIN.
I REALLY AM
USELESS, AREN'T I?
EXCUSE ME.


AH...

WHAT?
YOU KNOW HER, MARI-CHAN? A FRIEND?
UM.

SHAK
GOODNESS, JUST BEAR WITH IT!
BUT, MOOOM!
CHATTER
HEY, MOM, LET'S GO HOME ALREADY. IT'S HOT-!
UM.

IGNITE

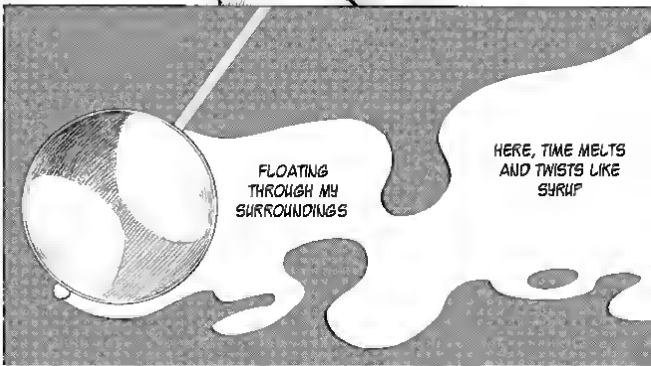
SINCE WE WERE ABLE TO MEET, SHALL WE TALK AT MY HOUSE?

ISE-SAN.

EXCUSE ME ..
WHOOSH
SLIP

GIII

ボーン
BONG
ボーン
BONG
ボーン
BONG
ボーン
BONG
ボーン…
BONG


FLOATING THROUGH MY SURROUNDINGS
HERE, TIME MELTS AND TWISTS LIKE SYRUP

You know, we're protecting Meri-chan's "heart," a heart like light snowfall
Senpai, you're pretty innocent.

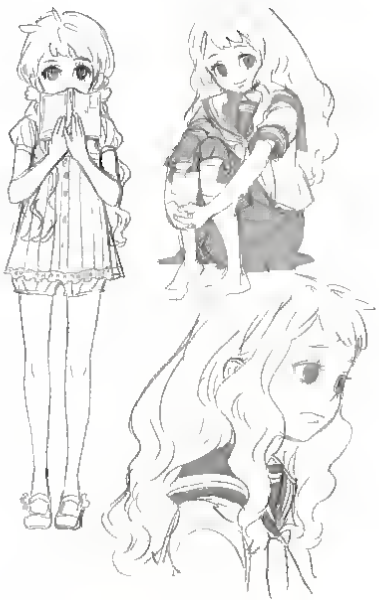
BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS @ TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT @ TUMBLR
QC: NYANJA14 @ TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
IMA BOKU NI: https://www.youtube.com/watch?v=vPdmPBzrA6k
BEYOND TEARS (NAMIDA O KOETE): https://www.youtube.com/watch?v=OTORuIOF5x4

QC'S NOTE:
I REALLY, REALLY LIKE ISE- CHAPTERS LIKE THIS MAKE ME SUSPECT THAT SHE HAS SOCIAL ANXIETY THAT PAGE WHERE SHE'S BEING BOMBARDED BY ALL HER RELATIVES' QUESTIONS... I TOTALLY KNOW THAT FEELING. HANG IN THERE, ISE! FIGHT!



Plato
Thales
The Spirit of the Laws
Montesquieu
Socrates
Nietzs
Moral Nihilism
Mikhail Bakunin
Turn of the Screw
Midori
chaaaan
ドタドタ
ドタドタ

A WORLD OF SYRUP.

第17話
A HEART THAT MAKES BUDS SPROUT, WORDS THAT MAKE FLOWERS BLOOM

AHH~!
I ATE IT, I ATE IT~!
THE HELPER ALREADY MADE IT FOR YOU, DIDN'T SHE?
MIDORI-CHAN, YOU'VE FORGOTTEN LUNCH.
THEN, IS IT LUNCHTIME YET?
SORRY, EVEN THOUGH I INVITED YOU OVER TO TALK...
AH, NO, IT'S FINE

BAG NYANMART

PACKAGE BURDOCK

THAT'S NOT IT... NOT THAT I DON'T WANT TO.
I THINK I'M GOING TO EAT WITH MY COUSINS AFTER THIS..
UM, I'M PROBABLY...
OH, IS THAT SO?
HUH!?
I'LL BE MAKING SUPPER NOW, BUT WOULD YOU LIKE TO EAT WITH US?
I DON'T NEED TO!
I HAVEN'T SEEN MY RELATIVES' FACES IN YEARS.
MIDORI'S PARENTS AND SIBLINGS HAVEN'T SAID A THING ABOUT VISITING, SO IT'S LONELY.
RUSTLE
YEAH,
SINCE IT'S OBON...
WERE THEY THE ONES AT THE CEMETERY EARLIER?
MUST BE NICE AND LOVELY!
CAN'T WAIT!
MY DAD INHERITED THE HOUSE, SO THEY GATHER AT OUR PLACE EVERY YEAR.

THUNK
THUNK
BECAUSE THEY WENT OFF SOMEWHERE FAR AWAY.
THERE'S NOTHING WE CAN DO ABOUT IT. IT'S IMPOSSIBLE FOR MOM AND DAD TO COME BACK
... AH.

OHH
YOU HAVE TO SAY, "THE TWO OF THEM WERE TRANSFERRED OVERSEAS AND CAN'T COME BACK OFTEN."
NOW NOW, MIDORI.
IF YOU SAY IT LIKE THAT, ISE-SAN WON'T UNDERSTAND, WILL SHE?
YEAH?

WELL THEN, GRANNY HERE WILL MAKE SUPPER, SO GO OVER THERE.
BUT IT'S MY TURN TODAY..
OH, IT'S ALL RIGHT.
IT'S INTERESTING HOW MIDORI TALKS LIKE A POET, BUT IT'S TROUBLESOME!
LISTENING IS LIKE MENTAL GYMNASTICS, BUT IT'S FINE.
AH
あ
は
HA
HA
HA
は
PHEW
ARE YOU SURE?
IT'S FINE!
THAT ASIDE, CAN YOU FOLD THE LAUNDRY I BROUGHT INSIDE?
TALKING WITH YOUR FRIENDS IS MORE IMPORTANT.

TN: HIYASHIAME IS A COLD SWEET DRINK MADE FROM SYRUP AND GINGER

GRANDFATHER TOOK ME TO A MUSIC FESTIVAL, WHERE I HEARD FIRST HEARD THIS SONG.
I'M ALSO ALWAYS LISTENING TO IT, ON THE WAY TO AND FROM SCHOOL.
LONG AGO, WHEN I LIVED IN TOKYO,
NOW THAT SHE MENTIONS IT...
A BOY SANG THE SOLO...
IT WAS A LOCAL ELEMENTARY STUDENT CHOIR.
AN UPPERCLASSMAN-LIKE CHILD PLAYED THE PIANO.

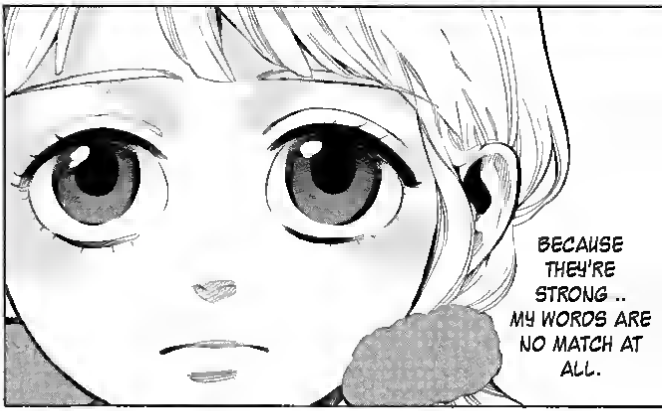
MY HEART WAS POUNDING
IT WAS VERY POIGNANT,
LIKE YELLING.
THIS SONG ISN'T A RECORDING OF THAT TIME, BUT...
WHEN I FIRST HEARD YUTAKA'S "COSMOS,"
MY HEART WAS POUNDING ABOUT AS MUCH AS THAT TIME.

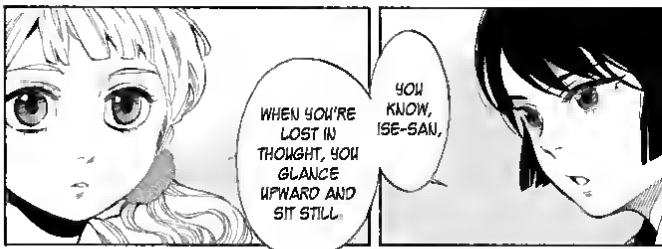
NOT EVEN I UNDERSTAND VERY WELL WHY I JOINED THE CHOIR.
SINGING IN THE CHOIR... I THOUGHT, "I'M GLAD I MET YUTAKA."
ME...?
WELL... I...
WHY DID YOU JOIN THE CHOIR, ISE-SAN?
BECAUSE I LIKE SINGING...

... EVEN IF I'M NOT GOOD ENOUGH.
BECAUSE VOICING SET LYRICS WITH ALL YOUR HEART IS DIFFERENT FROM SPEAKING WORDS.
IT SEEMS LIKE EVERYONE IS IN THE SAME PLACE.
I'M NOT TALENTED, BUT...
IT'S FUN PRACTICING MIXED WITH EVERYONE AND PERFORMING IN COMPETITIONS.

BECAUSE MY VOICE IS ALSO PART OF THE CHOIR, THERE ARE PEOPLE WHO WILL LISTEN...
IT MAKES ME SO HAPPY THAT STRENGTH WELLS UP
IS THAT TRUE!?
YEAH.
YOUR VOICE IS WEAK, BUT I THINK IT'S NICE AND SOFT.
IT'S LIKE GLUTEN THAT TIES THE SOPRANOS AND ALTOS.
OR RATHER, WE'D RESOUND LONESOMELY WITHOUT IT.
YOU'LL BE EVEN BETTER IF YOU SING WITH YOUR MOUTH OPEN A LITTLE WIDER.
UHH...
OKAY.

THE WORDS THAT COME OUT ARE REALLY STRONG.
SHE WATCHES EVERYBODY AND THINKS A LOT.
MACHIYA-SAN HAS ALSO BEEN WATCHING ME.


BECAUSE THEY'RE STRONG .. MY WORDS ARE NO MATCH AT ALL.


WHEN YOU'RE LOST IN THOUGHT, YOU GLANCE UPWARD AND SIT STILL.
YOU KNOW, ISE-SAN,

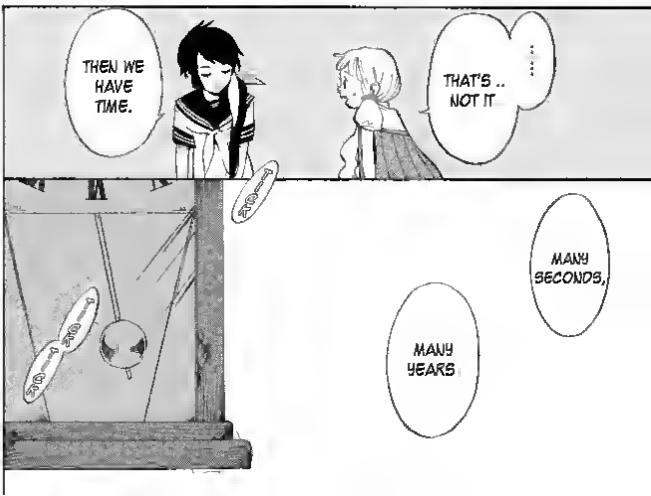
HUH!?
AREN'T YOU GOING TO DRINK IT?
THE HIYASHI-AME.
IT'S GOOD FOR YOUR THROAT.
IT'S DELI-CIOUS...
HOW SHOULD I EAT THIS?
IT'S LIKE A CHRYSALIS OR A FLOWER SEED.

I WONDER IF IT'S JUST THAT YOU'RE ONLY MAKING FEW OF THOSE SEEDS SPROUT ABOVE THE GROUND.
IT FEELS LIKE YOU'RE HOLDING MANY SEEDS OF WORDS, BEFORE THEY BECOME WORDS.

IT WAS WRONG OF ME.
WHEN WE WATCHED THE FIREWORKS, I DIDN'T REALIZE THAT AND CUT OFF YOUR WORDS

I SHOULD HAVE MADE TIME TO SPEAK WITH YOU SOONER
RIGHT NOW, I'M STUDYING HOW TO READ PEOPLE'S HEARTS. AS I THOUGHT, I'M STILL NOT GOOD AT IT ..
I'M SORRY TOO!
SORRY, ISE-SAN.

DO YOU HAVE TO GO HOME ALREADY?
WHAT ARE YOU IN A HURRY FOR?
I...
UM...
I...

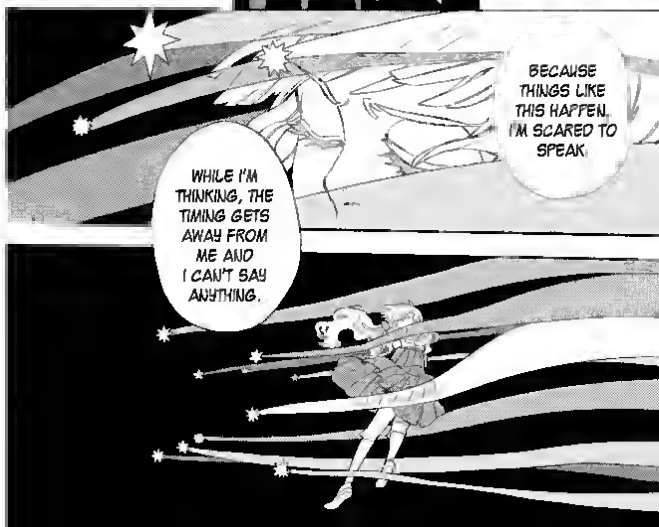

THEN WE HAVE TIME.
THAT'S .. NOT IT
...
KOU
KOU
KOU
MANY SECONDS,
MANY YEARS

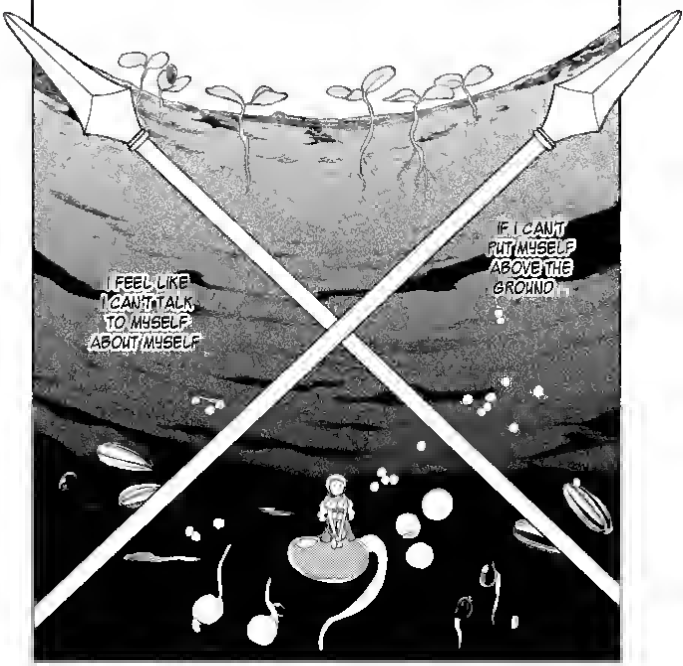
トコトコ
トコトコ
SINGING WAS NATURAL FOR AOI-KUN.
IT SEEMED REALLY, REALLY FUN.

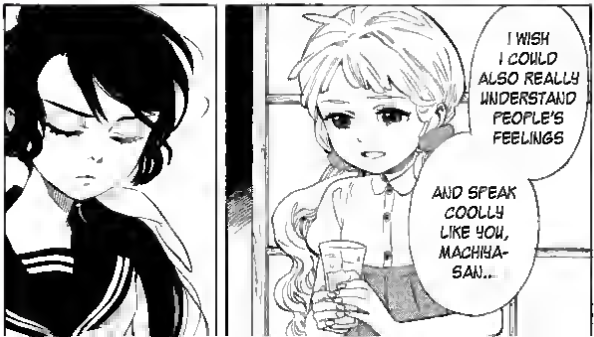
HE'S THERE, BUT IT'S THE SAME AS IF HE WEREN'T.
BUT, AFTER STARTING OPERA, "AOI-KUN" STEADILY BECAME TRANSPARENT.
IT SEEMED LIKE HE WOULD COMPLETELY DISAPPEAR SOMEDAY.
HE BECAME INVISIBLE, TO THE POINT THAT HE COULDN'T REMEMBER WHAT APPEARANCE OR VOICE HE HAD.
I CAN SORT OF UNDERSTAND IT.
THE FEELING OF AN UNEASY, TIGHT PAIN...
I THINK HE'D SURELY BE HAPPY AND RELIEVED IF SOMEBODY TOLD HIM THAT.
"THAT'S NOT TRUE, I WANT YOU TO BE HERE!"

YOU CAN SYMPATHIZE WITH YUTAKA IN THAT WAY.
THAT'S RIGHT! THAT'S RIGHT!
I THINK YUTAKA ALSO JUST CAN'T FORM HIMSELF AND HAS MANY SEEDS OF WORDS
I UNDER-STAND IT.
MACHIYA-SAN UNDERSTOOD ME!
HER EXPRESSIONS CHANGE LIKE MOUNTAIN WEATHER

I'M SORRY... FOR NOT BEING ABLE TO SPEAK TO YOU PROPERLY.
I'M SORRY... FOR HURTING YOU BY NOT USING ENOUGH WORDS.
MAKING AN EXCUSE SAYING, "IT'S NOT LIKE THAT!" WOULD HURT YOU AGAIN.
I GET DEPRESSED THINKING, "I SHOULD HAVE SAID IT LIKE THIS."


BECAUSE THINGS LIKE THIS HAPPEN, I'M SCARED TO SPEAK.
WHILE I'M THINKING, THE TIMING GETS AWAY FROM ME AND I CAN'T SAY ANYTHING.

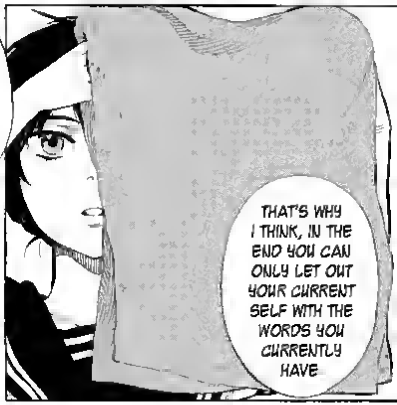

I FEEL LIKE I CAN'T TALK TO MYSELF ABOUT MYSELF
IF I CAN'T PUT MYSELF ABOVE THE GROUND


I WISH I COULD ALSO REALLY UNDERSTAND PEOPLE'S FEELINGS
AND SPEAK COOLLY LIKE YOU, MACHIYA-SAN..

FLAP
TALKING TO ANOTHER PERSON WHILE WORRYING ABOUT EVERY ONE OF THOSE THINGS IS ALSO STRANGE.
"INCONVENIENCING" OR "HURTING" OR "BEING HAPPY..."

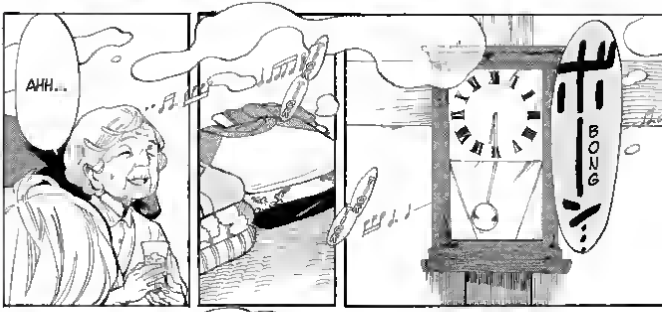
IT'S THE SAME AS NOT UNDERSTANDING ONE'S OWN FEELINGS WELL.
ONE CAN'T UNDERSTAND SOMETHING LIKE PEOPLE'S FEELINGS.

NO MATTER HOW SMALL YOUR VOICE IS OR HOW FEW WORDS YOU HAVE.


THAT'S WHY I THINK, IN THE END YOU CAN ONLY LET OUT YOUR CURRENT SELF WITH THE WORDS YOU CURRENTLY HAVE.

THAT'S RIGHT.
YEAH
THAT'S RIGHT...
UNLESS YOU CAN EXPRESS YOURSELF, YOU WON'T GET THROUGH
YES
YES,
THAT'S IT.
THAT'S IT~! IT'S .

ずずっ
SLIP


AHH...
BONG

IT'S FRUSTRATING, ISN'T IT?
NOT BEING HEARD EVEN THOUGH YOU WANT TO SPEAK...

AH!
THAT'S RIGHT.
AH.
WOW----
I'M GLAD WE TALKED!
I'M GLAD...

SWOOSH

THIS FEELING--
CAN I TAKE IT HOME BEFORE I FORGET IT?

BUHWA!

MACHIYA-SAN, CAN I...

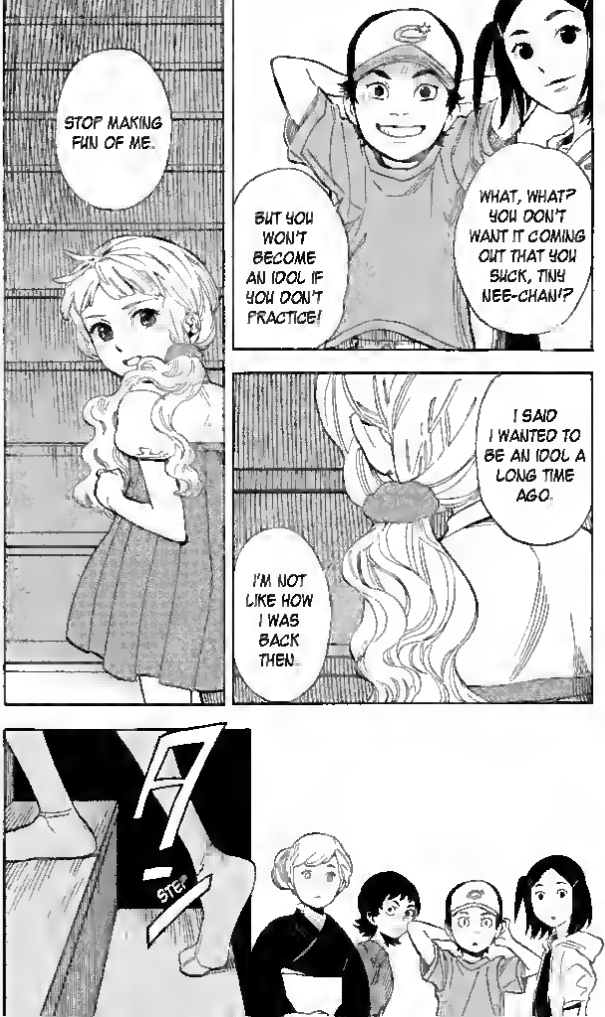
ほわ
ほわ

MARIKO!

STEP A
THERE'S SOMETHING I WANT TO THINK ABOUT ALONE.
MARIKO?

I WON'T GO...!

YOUR UNCLES SAID THEY'RE GOING OUT FOR KARAOKE AFTER THIS.
GO WITH THEM, MARIKO.
KARAOKE, KARAOKE ♪


STOP MAKING FUN OF ME.
BUT YOU WON'T BECOME AN IDOL IF YOU DON'T PRACTICE!
WHAT, WHAT? YOU DON'T WANT IT COMING OUT THAT YOU SUCK, TINY NEE-CHAN!?
I'M NOT LIKE HOW I WAS BACK THEN.
I SAID I WANTED TO BE AN IDOL A LONG TIME AGO.
A-STEP

STEP
STEP
STEP
STEP
STEP

I'VE GOT IT!

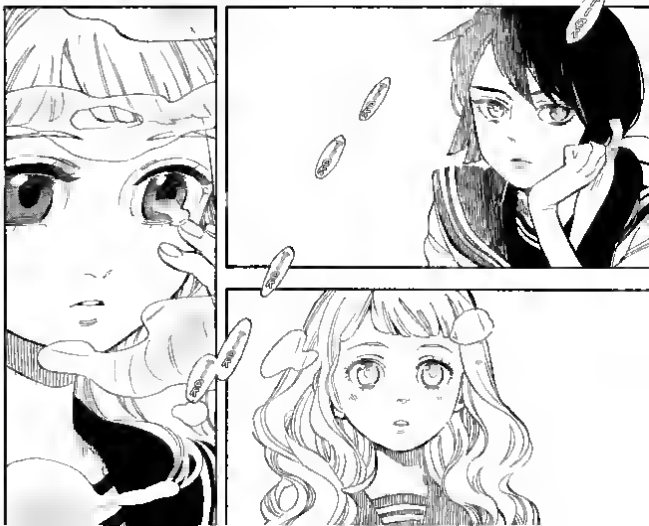
I THINK IT WOULD BE NICE IF WE COULD ALL SING TOGETHER
27
WITH AOI-KUN, THE MEMBERS OF THE PEOPLE'S OPERA, AND US.

WITH THE PEOPLE'S OPERA?
YEAH! THAT'S REALLY COOL!

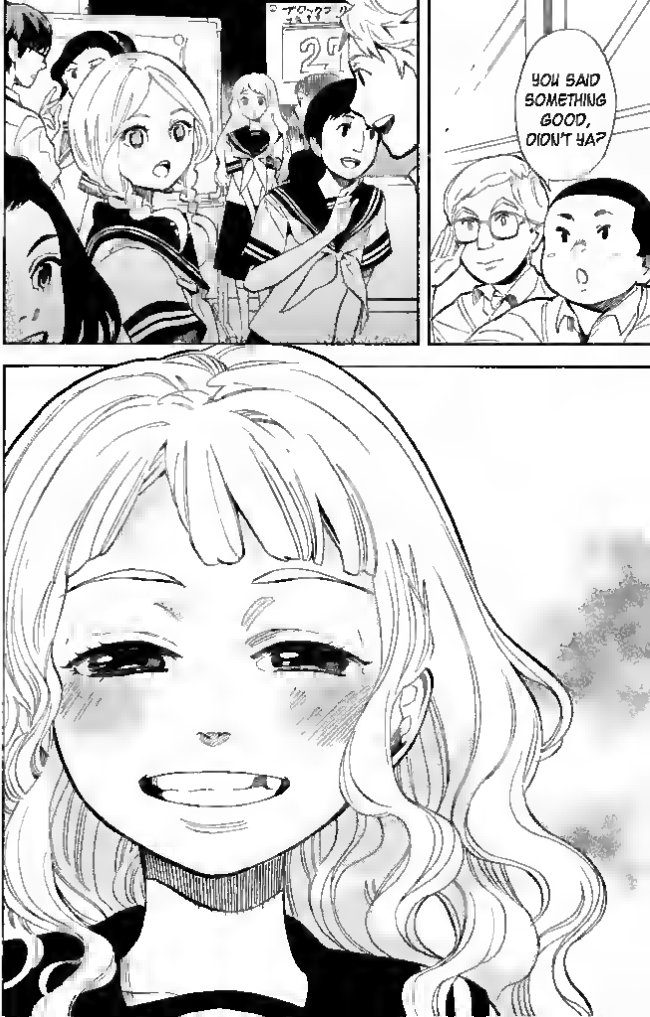
FOR--
FOR EXAMPLE, A MINI CONCERT AT THE SHOPPING DISTRICT OR...

I'LL TRY TELLING GRANDPA TOO!
I THINK HE'LL TRY FINDING A PLACE WE CAN SING!
ざわ
CHATTER
SINGING WITH ADULTS?
SOUNDS TOTALLY INTERESTING!
I DON'T WANNA SING AT THE SHOPPING DISTRICT-! I TOTALLY KNOW PEOPLE THERE!
I WONDER IF AOI-KUN WILL COME BACK IF WE DO THAT.
SURE,
IT WOULD BE BEST IF WE MAKE THIS FOR AOI-KUN, BUT
WHAT DO WE DO IF IT MAKES HIM NOT WANT TO SING EVEN MORE?
I DON'T KNOW ABOUT THAT,
BUT...
.....

ああ…


ああ…
ああ…
ああ…
ああ…

I WANT TO SEND THIS MESSAGE TO AOI-KUN
I THOUGHT IT WOULD BE EVEN BETTER IF WE COULD SING TOGETHER.
IT'S NOT JUST FOR THAT.
IT'S NOT JUST TO CHEER UP AOI-KUN BECAUSE HE CAN'T SING.
SINGING ISN'T SCARY
IT'S FUN.


YOU SAID SOMETHING GOOD, DIDN'T YA?

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAI4@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
COSMOS: https://www.youtube.com/watch?v=esdrIGtgeSU

TYPESETTER'S NOTE:
KEEP FIGHTING, MARIKO-CHAN!! WE'RE ROOTING FOR YOU!!!
ALSO, LOOK AT MIDORI'S BOOKSHELF... HOW IS THAT AN EIGHTH GRADER'S BOOKSHELF...?

THANKS FOR READING! MAKE SURE TO SUPPORT YUHKI KAMATANI BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF NABARI NO OU (IN JAPANESE, ENGLISH, FRENCH, OR ITALIAN), SHOUNEN NOTE (IN JAPANESE), AND BUSSHI NO BUSSHIN (FIRST VOLUME TO BE PUBLISHED IN JAPANESE JULY 2014)!
-CHARMINGSPROUT

ひだまり:18 ILLUMINATE AND BECOME YOU

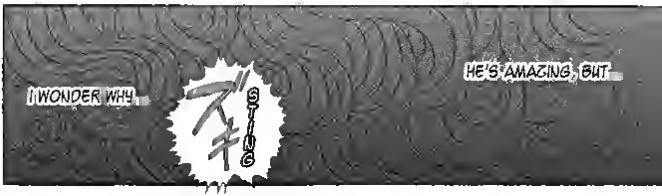
WE'RE GETTING IN TOUCH WITH THE SHOPPING DISTRICT ASSOCIATION AND THE PEOPLES' OPERA THROUGH OOHASHI-SENSEI
THE PROJECT ITSELF IS IN THE MIDDLE OF NEGOTIATION WITH EVERYBODY AND HASN'T BEEN DECIDED YET, BUT

AH,
WOW...
THAT'S LOVELY.
ISE-SAN DID?
ISE-SAN THOUGHT UP THE PLAN.
.....
WELL, YUTAK?
YOU KNOW, AOI-KUN...
UM!

I'M SURE THE CONCERT WILL BE FUN, SO DEFINITELY COME.
SINCE WE DON'T HEAR YOU SING ANYMORE . IT'S LONELY.
LET'S SING TOGETHER.

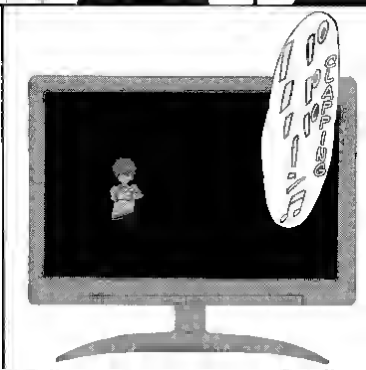
WHAT... ARE YOU SINGING?
.....
"THE QUEEN OF THE NIGHT" ARIA HAS BEEN DECIDED AS THE THEME SONG FOR THE JAPANESE FILM "EVANESCENCE."
OH, IT'S--
VLADIMIR FOFOV'S SECOND PUBLIC PERFORMANCE IN JAPAN IS ALREADY...

POFO-CHAN'S ALWAYS WORKING HARD.
HE'S AMAZING...


I WONDER WHY
STING
HE'S AMAZING, BUT

IT'S UNPLEASANT

AH,

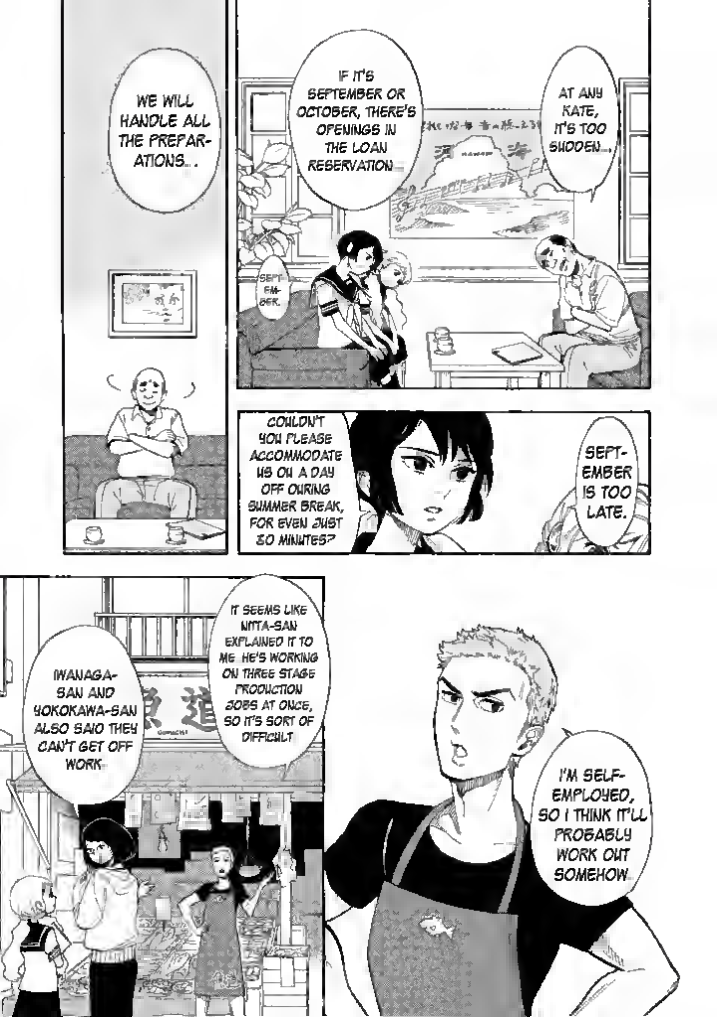

CLAPPING

DAD AND BIG BROTHER TOGETHER?
DAD SAYS HE PICKED HIM UP WHILE THE SHIP STOPPED FOR LOADING AT A THAI PORT.
DAD AND MINORU.
THEY SAY THEY'RE COMING HOME AT THE END OF THE MONTH!
THAT MINORU, EVEN THOUGH HE SAID HE WAS IN RUSSIA DURING JULY.
.....
HE'S COMING HOME.
BIG BROTHER...

BUILDING KAWAMI MAIN STREET PROMOTION ASSOCIATION
THERE'S SO MUCH I WANT TO TALK ABOUT.

I THINK IT WILL SURELY LIVEN UP THE SHOPPING DISTRICT AS WELL.
PLEASE, SIR.

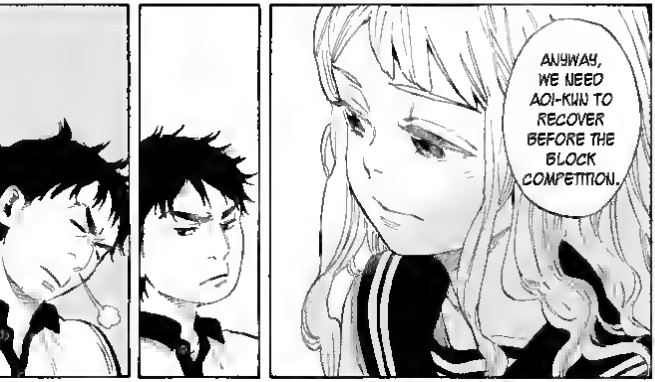
HMMM...


WE WILL HANDLE ALL THE PREPARATIONS..
IF IT'S SEPTEMBER OR OCTOBER, THERE'S OPENINGS IN THE LOAN RESERVATION.
AT ANY RATE, IT'S TOO SUDDEN...
SEPTEMBER.
COULDN'T YOU PLEASE ACCOMMODATE US ON A DAY OFF DURING SUMMER BREAK, FOR EVEN JUST 30 MINUTES?
SEPTEMBER IS TOO LATE.
IWANAGA-SAN AND YOKOKAWA-SAN ALSO SAID THEY CAN'T GET OFF WORK.
IT SEEMS LIKE NITTA-SAN EXPLAINED IT TO ME. HE'S WORKING ON THREE STAGE PRODUCTION JOBS AT ONCE, SO IT'S SORT OF DIFFICULT.
I'M SELF-EMPLOYED, SO I THINK IT'LL PROBABLY WORK OUT SOMEHOW.

BUT DON'T GET YOUR HOPES UP, OKAY?
YEAH, GOTCHA.
IT'S ONLY THE MUSIC SCORE, BUT... COULD YOU PLEASE HAND THIS TO EVERYONE?
WE REALLY WANT TO WORK WITH YOU, BUT... SORRY.

POSTER. DAYS UNTIL BLOCK COMPETITION ON SEPTEMBER 4TH: 22

LET'S THINK OF ANOTHER WAY.
YEAH.
NAH, I DIDN'T WANT TO SING AT THE SHOPPING DISTRICT, SO I'M GLAD.
IT'S TOO BAD, BUT THERE'S NOTHING WE CAN DO...


ANYWAY, WE NEED AOI-KUN TO RECOVER BEFORE THE BLOCK COMPETITION.

HUH?
MM, THEN... HOW ABOUT CAMP?

IN FACT, THERE'S A PLACE IT SEEMS LIKE I CAN RESERVE FOR ONE NIGHT ON THE WEEKE-
YA
HOOOOOO!
WE'LL SING THE SONGS WE PLANNED THERE.

HEY, ISE.
THAT'S ALSO AN EVENT, RIGHT?
WE'RE CAMPING!!
WELL, BEING ABLE TO SING IN A DIFFERENT ENVIRONMENT THAN USUAL IS
THUD THUD THUD THUD THUD

YES!
CAN YOU TELL AOI?
Kawami East Middle
SPY BOY

TN: "BOE" IS A REFERENCE TO DORAEMON / SFX FOR OFF-KEY SINGING

YOU SAID CAMP.
CAMP IS CAMP, RIGHT?
ムワ
MUWA
LYING OLD MAN.
LIAR.
ワワ..
WA WA
LIAR.
I WANT YOUR THANKS.
I PUSHED BACK THE ATHLETIC GROUPS' ACTIVITIES AND RESERVED THE GYMNASIUM, DIDN'T I?
OF COURSE, THERE'S NOTHING LIKE BATHS HERE, SO IF YOU WANT TO BATHE, GO HOME IN THE EVENING~!
ぐ"で ぇ...
DEAD FROM HEAT
YOU CAN STAY UNTIL THE BASKETBALL CLUB COMES FOR MORNING PRACTICE TOMORROW.
I THOUGHT IT WAS SOMETHING LIKE THAT.

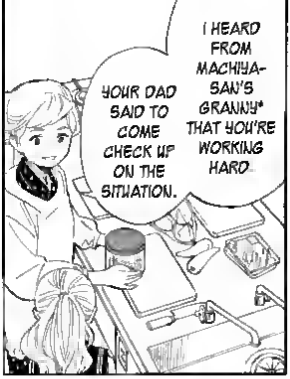
RIGHT THEN, LET'S DO EVERY PART.

ЧИТАКА.
ЧИТАКА~!

ALL RIIGHT, HEAD ON OVER TO THE HOME EC. ROOM!
I DON'T KNOW IF YOU WANT TO SING ALL OF A SUDDEN AFTER FINALLY COMING, SO
IT'S A LITTLE EARLY, BUT IT'S FINE.
4 OO...
WE'RE MAKIN' CURRY.

HUH. MACHIYA'S GRANNY?*
I'VE BROUGHT ALL OF YOU HIYASHIAME FOR WORKING SO HARD☆!
NOW, EVERYBODY WASH YOUR HANDS AND PUT ON APRONS!
WHY? TO HELP OUT.
WHY..,? WHY DID YOU COME HERE?
MOM!?
LET'S ALL DRINK IT LATER!
ウ〜AAA!!

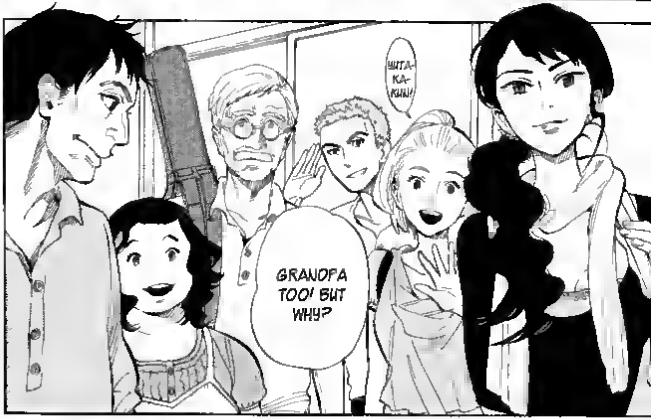
* TN: "GRANNY" MEANING THE HELPER, NOT MACHIYA'S ACTUAL GRANDMOTHER



* AGAIN REFERRING TO THE HELPER

DON'T BE STUPID!
SERIOUSLY? THANKS!
HEY, THE CHOIR CLUB'S MAKIN' CURRY FOR US!
BAM BAM BAM
BAM BAM BAM
えぇ WHAAAT~
OF COURSE THERE'S NOTHING FOR YOU GUYS
SLIDE
AH, THEY'RE ALREADY COOKING.
SWEEEET!
IF YOU'RE FINE WITH HIYASHIAME, WOULD YOU LIKE SOME? THERE'S PLENTY.

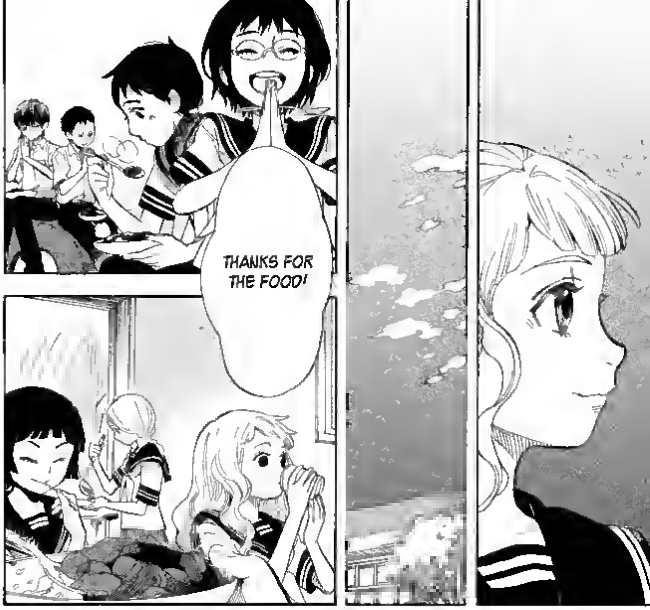
YO! HOW ARE YOU FEELING, AOI-KUN?
WE'VE COME WITH EMPTY STOMACHS!
WITTA-SAN AND THE OTHERS!?


WITA-KA-KUN!
GRANDPA TOO! BUT WHY?

YUTAKA, I'VE WANTED TO SEE YOU AFTER SO LONG! HAH!

THEY SAID THEY DEFINITELY WANTED TO MEET THE MEMBERS OF THE CHOIR CLUB.
EVERYONE HURRIED OVER AFTER FINISHING WORK!

EVERYONE'S RECEIVED YOUR MUSIC SCORES.
SORRY WE COULDN'T MAKE THE MINI CONCERT HAPPEN, MARIKO-CHAN.
OH, NO...
IT'S ALL RIGHT.
THERE'S SHRIMP TOO!
I BROUGHT SOME FRESHLY CAUGHT SHRIMP.
CUTE~!!
THANK YOU VERY MUCH!
ISN'T THIS NICE,
MARIKO?


THANKS FOR THE FOOD!

OOTA-SENSEI, YOU HAVE A NICE VOICE.
ARE YOU INTERESTED IN OPERA?
HUH? AH, WELL, A LITTLE...
THAT WAS A BARITONE JUST NOW, WASN'T IT?
UH
HIYASHIAME'S GREAT!
SOY-PICKLED VEGGIES ARE SO GOOD!
I WANNA EAT CHIRIMEN!
GO HOME ALREADY, BASEBALL CLUB!
CRUNCH CRUNCH
CHEW

HM...
WELL... IT'S JUST ..
WHAT'S UP?
EVEN THOUGH EVERYONE FROM THE CLUB AND OPERA ARE HERE,
WE'RE DOING SOMETHING OTHER THAN "SINGING"
... IT'S REALLY STRANGE
I KNOW, RIGHT?
IT'S THE SAME PEOPLE AS USUAL, BUT IT FEELS LIKE I'M MEETING THEM FOR THE FIRST TIME.

AND DIDN'T WE SINGS SONGS AROUND THE FIRE?
RIGHT? MAKING CURRY, LIGHTING A CAMPFIRE...
WE DID, WE DID!

DOING SOMETHING LIKE THIS... IT'S LIKE CAMP BACK IN ELEMENTARY SCHOOL

I SANG IT AFTER MY HIGH SCHOOL CULTURAL FESTIVAL
NOW THAT YOU MENTION IT, I GOT TO LIGHT THE FIRE AT MINE!
BUT THE POURING RAIN THAT DAY CALLED IT OFF HALFWAY THROUGH AND WE ALL CRIED.
HA HA HA!

"THE BANDIT'S SONG!"
IF IT RAINS...
SO NOSTALGIC!

DO YOU KNOW THIS SONG?
MOUNTAINS CAN BE FORMED...
IF THE WIND BLOWS,

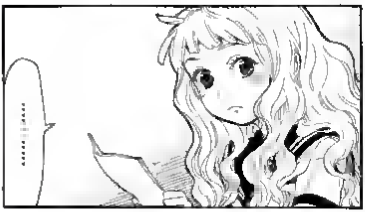
A stream!
Can be made!
If the wind
The wind!
blows
blows!
a stream
can be mad
If it rains,
It rains!
THAT'S OPERA SINGERS FOR YOU...
THEIR VOICES ARE AMAZING
lonely
places
Ya ho ho ho!
CLAP CLAP
Yaho!

places

Lonely
CLAP CLAP
Yaho!
Ya ho ho ho!
CLAP CLAP

HAHAHAHA
PANIC
Oohashi, how's the next part go again?
Well, hm—

comes
If night
Night mare
Hmm— hm—
Ah, I don't know the second part!



EVERY-
ONE .
UM!
NEXT IS
"COSMOS."
In the
mea-
dows of
summer
...
Place
your
hand
on
your
chest
and
feel
the
wind.
the
gala-
xy
sings
high.

STRUM
STRUM
STRUM
COSMOS
COSMOS
WE STILL CAN'T SING IT WITHOUT THE LYRICS
In the mea-dows of sum-mer

the girl
sings high
Place your hand
on your chest
and feel
the wind

Your eyes-

The remnants of a far-away time,
A history of ten billion years
You are
the cosmos.
even now
flows through your body.

The light's voice
can be heard
high in the sky.
You're also a star.
Every-one,
every-one.
La-baLaLa...

HEY! THAT WAS THE MOST COMPLETE YOU'VE BEEN IN CLUB ACTIVITIES UP 'TIL NOW. WHAT DO YOU GUYS THINK?

HOLY CRAP.
THAT WAS AWE-SOME.

I FEEL LIKE KAWAMI EAST MIDDLE COULD BECOME THE WORLD'S BEST CHOIR.
IT'S STRANGE

I FEEL LIKE I CAN SING REALLY WELL WHEN I'M SINGING WITH YUTA-KUN.
MY SELF-CONFIDENCE SPRINGS OUT
AH, I KNOW, ME TOO.
ME TOO!

IS IT OKAY.. FOR ME TO SING?

THAT WAS A BOLD THING TO SAY.
I...

I WONDER WHAT'S GOOD ABOUT MY SINGING..?

I WANT YOU TO SING IN THE CHOIR CLUB MORE.
SINGING IS MUCH MORE FUN WHEN YOU'RE HERE.
FOR ME,
WE DON'T NEED "BUTS" OR "THANKS," YUTAKA.
BUT,
I..
WE WERE ABLE TO SING A GOOD SONG ON A DAY LIKE THIS AND THAT'S ENOUGH.

WOW
THE STARS LOOK AWESOME!
HE'S RIGHT, IT KINDA SEEMS LIKE THEY'RE FALLING.

LET'S SING IT AGAIN, EVERYBODY!
GRANDPA, PLAY "COSMOS" AGAIN!

YUTA-KUN

EVERYONE'S SINGING VOICES,
WELCOME BACK
THE SOUND OF THE WAVES OF THE SUMMER NIGHT SKY.
MY SINGING VOICE.

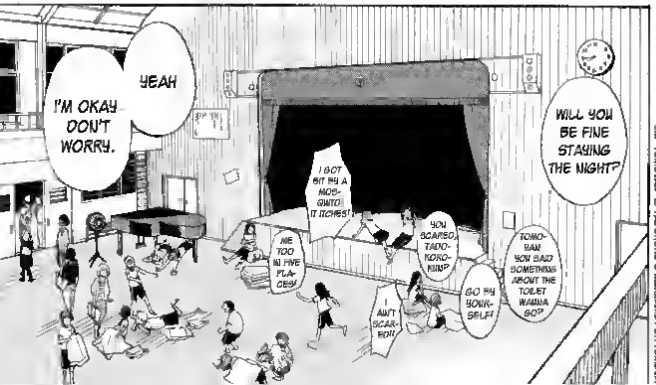
I GUESS I LIKE SINGING AFTER ALL.

THEY WANT TO HEAR ME SING MORE.

EVERYONE SAID THAT THEY LIKE MY SINGING.

ALWAYS.

MORE,
MORE,


WILL YOU BE FINE STAYING THE NIGHT?
TOMO-SAN YOU SAID SOMETHING ABOUT THE TOILET WANNA GO?
GO BY YOURSELF!
I AIN'T SCARED!
YOU SCARED, TADOKORO-KUN?
I GOT BIT BY A MOSQUITO 17 TIMES!
ME TOO I'M FINE PLEASE!
YEAH
I'M OKAY DON'T WORRY.

I WANT TO MEET HIM AND SPEAK WITH HIM.

WELL THEN,
GOOD-NIGHT, YUTAKA

MOM,
I...

I WANT TO MEET POPO-CHAN AGAIN.

Oliveira Takahashi Joann
(alto)
1st year
Strong point puzzles
Big-sisterly

Unabara Hina
(soprano)
1st year
Same class as Yutaka and the others
Close friends with Ise
Parents' home is a sushi restaurant

Himekawa Yuuka
(alto)
1st year
Rhythm game maniac

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAH@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER
THE QUEEN OF THE NIGHT ARIA (DER HOLLE RACHE): https://www.youtube.com/watch?v=OUuxBICOFI
THE BANDIT'S SONG (山賊の歌): https://www.youtube.com/watch?v=ygkdGtA4QdO
COSMOS: https://www.youtube.com/watch?v=esdrIGtgeSW

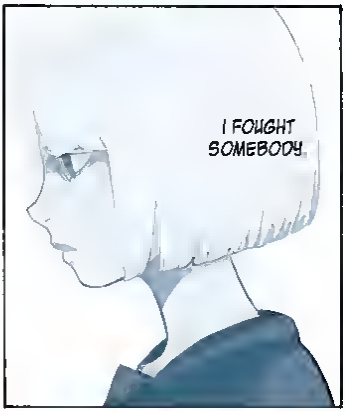
TRANSLATOR'S NOTE
"SOEEEEEEEEE~" WAS USED IN DORAEMON TO DESCRIBE THE SINGING OF A CHARACTER, GIAN. IT'S ALSO USED TO DESCRIBE TONE-DEAF SINGING.

-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTE
THIS CHAPTER'S TWO-PAGE SPREAD IS ONE OF MY FAVORITES OF THE ENTIRE SERIES. I HOPE YOU ENJOYED IT! DON'T FORGET TO SUPPORT THE AUTHOR BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF NABARI NO OU (IN JAPANESE, ENGLISH, FRENCH, MANDARIN, AND ITALIAN), SHOUNEN NOTE (IN JAPANESE AND MANDARIN (TRADITIONAL)), AND BUSSHI NO BUSSHIN (IN JAPANESE)

-CHARMINGSPROUT

少年ノート Days of Evanescence



Yuhki Kamatani 鎌谷悠希

どこまでも高く。
INFINITELY HIGH.
この声で、君と。
WITH THIS VOICE, WITH YOU.

少年ノート

Days of Evanescence

の調べ:19 SUMMER-AND SKY AND BOY SOPRANO

鎌谷悠希
Yuhki Kamatani

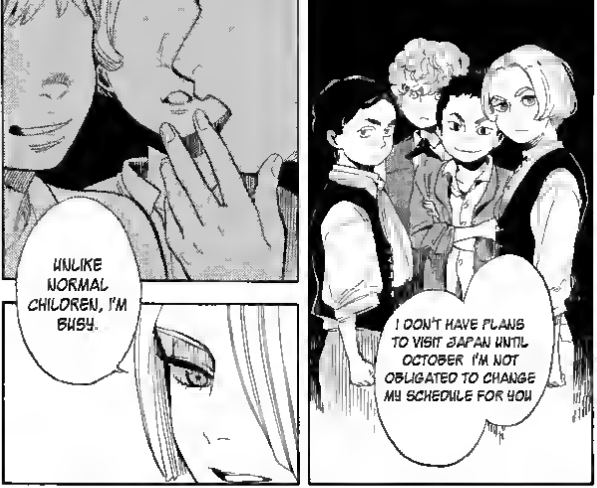
単行本
第③巻
発売中

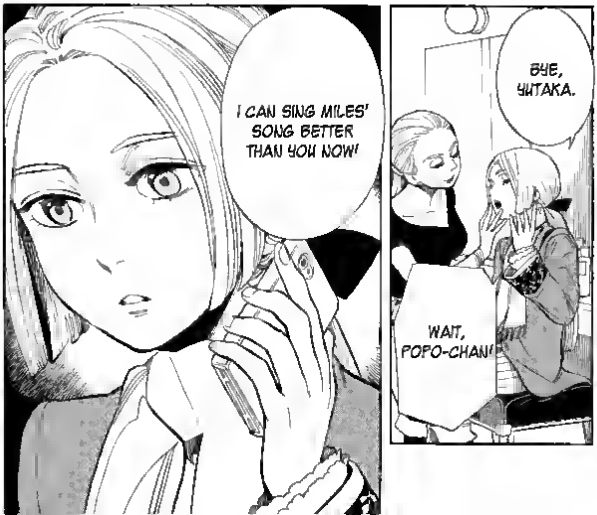
①・②巻も大好評発売中!

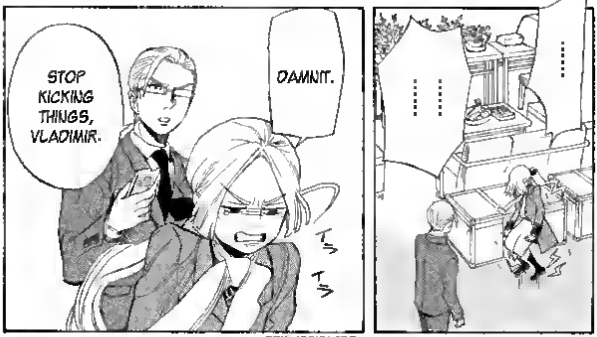
ねじの回転
THERE WAS A PHONE NUMBER WRITTEN ON THE BUSINESS CARD I RECEIVED, SO I DECIDED TO CALL...
HUH?
YES
THANK YOU FOR TAKING THE TIME OUT OF YOUR BUSY SCHEDULE
YUTAKA IS ALSO HERE...
RIGHT NOW?

I WANT TO MEET YOU. THERE'S SOMETHING I WANT TO SAY TO YOU.
YEAH... I DON'T THINK IT'LL WORK OVER THE PHONE.
I WANT YOU TO BE PRESENT TO HEAR IT.
POPO-CHAN, LISTEN.
LAST TIME, I WENT OUT OF MY WAY TO GO TO KAWAMI CITY.
IF YOU WANT TO MEET ME, THEN THIS TIME YOU COME TO ME.
WHERE ARE YOU RIGHT NOW?
MOSCOW.
I DON'T HAVE MONEY.
...

SFX: CROWD NOISES
ザワ ザワ ザワ
THEN SING AND WORK HARD BY YOURSELF,
LIKE I DO.
HUH?
HOW SHOULD I KNOW?
"THE MARRIAGE OF FIGARO" IS IN THE MIDDLE OF IT'S RUN RIGHT NOW.
INBETWEEN, I HOLD CONCERTS IN NEW YORK.
ザワ ザワ...
SFX: CROWD NOISES
THAT'S RIGHT, SOLO


UNLIKE NORMAL CHILDREN, I'M BUSY.
I DON'T HAVE PLANS TO VISIT JAPAN UNTIL OCTOBER. I'M NOT OBLIGATED TO CHANGE MY SCHEDULE FOR YOU

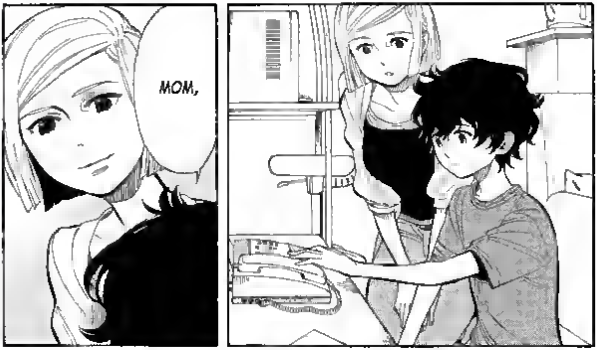

I CAN SING MILES' SONG BETTER THAN YOU NOW!
BYE, YUTAKA.
WAIT, POPO-CHAN!



SFX. IRRITATED

YOU'RE FINE TO DO AS YOU PLEASE, BUT YOU'LL GET NOTHING OUT OF IT IF YOU LOSE YOUR HEALTH.
.....
YOU HAVEN'T SCHEDULED SOMETHING ON YOUR OWN AGAIN, HAVE YOU?
IF YOU COLLAPSE NOW, IT WILL AFFECT EVERYBODY INVOLVED. DO YOU UNDERSTAND THAT?
CLICK
CLICK
I'M ASKING YOU, VLADIMIR, PLEASE DON'T ACT RECKLESSLY!
Non so più cosa son, cosa faccio. Or di foco, or di ghiaccio

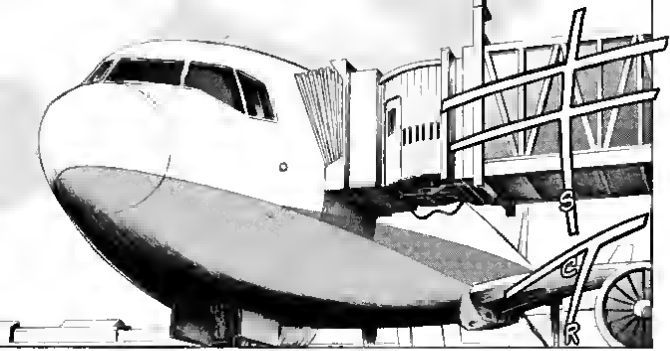
*NO, E AMA (NON SO PIÙ: FROM MOZART'S LE NOZZE DI FIGARO (THE MARRIAGE OF FIGARO). SEE END-OF-CHAPTER NOTES FOR TRANSLATION.



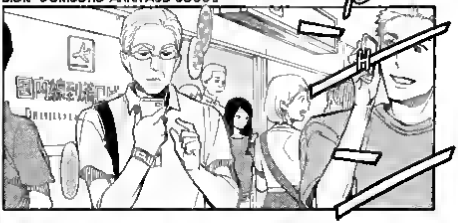
SFX LEAVES RUSTLING

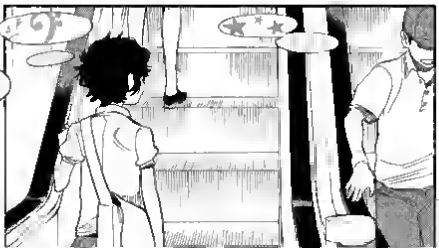
THANKS, ISE-SAN
THE REASON I'M SINGING LIKE I WANT TO SING AGAIN
IS BECAUSE ISE-SAN TRIED HER HARDEST TO SPEAK TO ME.
I'LL GO BY MYSELF.
THANKS, TOMO-KUN
ROAR!
IT'S DANGEROUS GOING BY YOURSELF. I'M WORRIED, YUTA-KUN.
I'LL GO WITH YOU!
BUT I'LL BE FINE

LET'S GO, TOMO-KUN. PRACTICE IS STARTING.



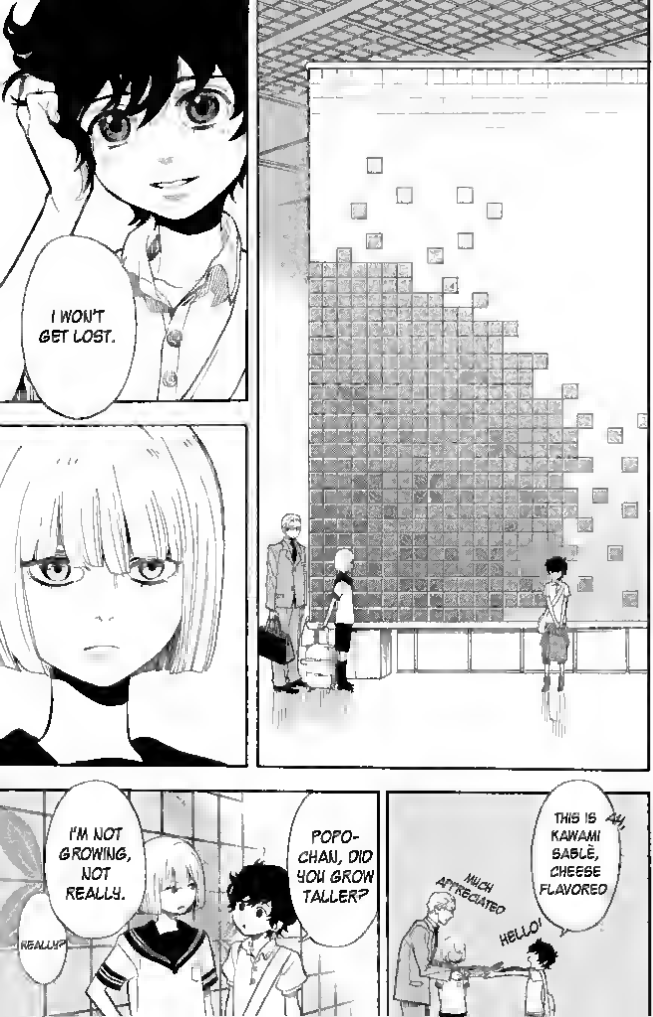
SIGN DOMESTIC ARRIVALS LOBBY





WOAH...

OR DID YOU REALLY GET LOST COMING HERE?
DON'T LOOK AROUND LIKE YOU'RE LOST.
SIGH


I WON'T GET LOST.
POPO-CHAN, DID YOU GROW TALLER?
I'M NOT GROWING, NOT REALLY.
REALLY?
HELLO!
MUCH APPRECIATED
AH, THIS IS KAWAMI SABLÉ, CHEESE FLAVORED

DO WHAT YOU WANT.
JUST POPOV...?
THEN AT LEAST CALL ME POPOV.
BUT VLADIMIR-KUN IS HARD TO SAY. .
I'M NOT!
ARE YOU MAKING FUN OF ME?
OH, AND ABOUT "POPO-CHAN--"
WELL?
DO YOU REMEMBER WHAT YOU SAID TO ME BACK THEN?
POPO-CHAN,
KEEP IT SHORT, PLEASE.
I TOOK THE TROUBLE TO CHANGE MY FLIGHT TO AMERICA TO STOP BY TOKYO.

TN: NO HONORIFIC, WHICH IS KINDA RUDE WITH SOMEONE YOU'RE NOT FAMILIAR WITH

I WAS SWALLOWED UP BY THE ROLE OF MILES.
YOU TOLD ME, "IT'S IMPOSSIBLE FOR YOUR SONG TO HAVE AN IDENTITY."
AND I BECAME UNABLE TO SING.

SINGING BECAME SCARY AND DISTANT.

AFTER THAT, EVEN IF I SANG THE LYRICS, EVEN IF I FOLLOWED THE SCORE...

I COULDN'T UNDERSTAND HOW I'D BEEN SINGING BEFORE AT ALL

Mai-o
Mai-o...
I WONDER WHAT "MY SONG" IS...

CROWD:CLICKING!
HEY.

I FOUND "MY SONG THAT RESEMBLES MYSELF."
Mio mio
CRAZY...
COME THIS WAY.
Then a naughty boy
EVEN IF I LOOKED EVERYWHERE INSIDE MYSELF, I COULDN'T FIND ANYTHING
IT'S BECAUSE I WAS ONLY SINGING BECAUSE I WANTED TO.
I'm Silver-city
EVEN NOW, THE COLOR AND APPEARANCE OF MY GROUND ARE VAGUE.
FOUND MYSELF.
BUT I'VE...

EVERYONE HELD MY SONG INSIDE OF THEMSELVES FOR ME.

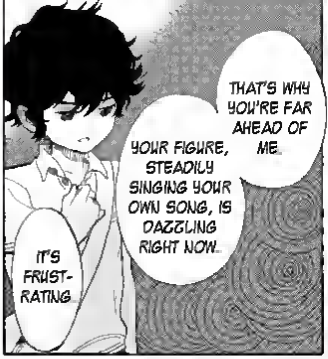
THEY HELD MY SONG AND WAITED FOR ME.

I ACCEPTED THAT AND FINALLY UNDERSTOOD.

I WANT TO BE HAPPY!

I WANT MORE PEOPLE TO HEAR ME SING.

I WANT THEM TO BE EVEN MORE DELIGHTED.


IT'S FRUST-RATING
YOUR FIGURE, STEADILY SINGING YOUR OWN SONG, IS DAZZLING RIGHT NOW.
THAT'S WHY YOU'RE FAR AHEAD OF ME.

THE FEELING THAT I WANT TO SING LIKE YOU.
IT WAS INSIDE ME TOO

I DON'T WANT TO LOSE TO YOU

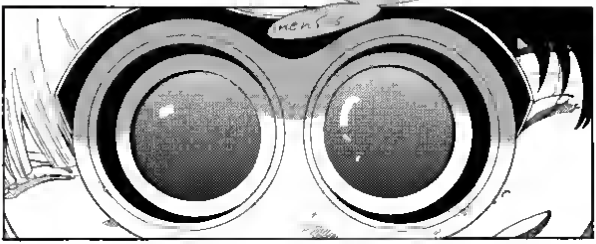
YOU SAID YOU CAN SING IT BETTER THAN ME?
mio
mio
!
Many nouns it is we Find ♪
To the masculine are assigned --
.. AH
MILES' LATIN SONG.
Amnis
Caulis
Clunis
Follis
Clunis
Follis
Amnis
Caulis

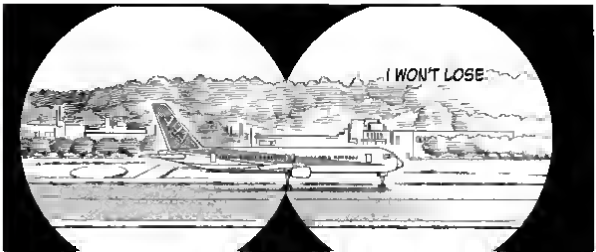
MEETING POINT
MEETING POINT
Paris mensis
ignis orbis
unguis canis

mis lis guis nis.
Vectis Vermis
Sanguis lapis
mis lis guis nis
I wonder if you understood those things

amnis caulos clunis follis
lingulis canalis
gnais orbis
pons mensis
I'll SING AS MILES
MILES' SONG IS MINE.
I wonder if you understand these things.

Amnis Caulis
Charistalis
MY SINGING VOICE IS MINE.
NOBODY, NOT EVEN YOU, CAN USE IT


Corbis Panis


I WON'T LOSE.

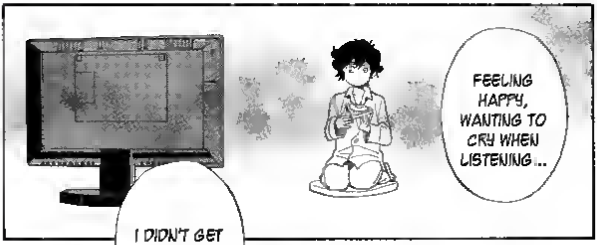
I DON'T WANT TO LOSE!

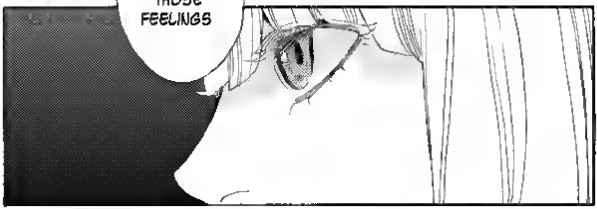
Narita
CLAP CLAP CLAP
CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP

I'M ALREADY GLAD.
BECAUSE SOMEHOW,
WHY ARE YOU CRYING?
IT'S ALWAYS BOTHERED ME.
YOU DIDN'T REALLY SEEM LIKE YOU WERE ENJOYING YOURSELF...
WHEN YOU'RE SINGING ON TV AND WHEN YOU SANG IN FRONT OF ME BEFORE...

ME?
NOT ENJOYING MYSELF?
ALL RIGHT THEN, SAY IT.
YEAH, I EVEN OWN YOUR CD.
HAVE YOU CAREFULLY LISTENED TO MY SINGING?
WAIT A MINUTE
BUT TODAY YOU REALLY SEEMED LIKE YOU WERE..
YEAH,

YOUR SINGING VOICE IS AMAZING .. IT'S STRONG.
BUT.. STILL ..


FEELING HAPPY, WANTING TO CRY WHEN LISTENING ..


I DIDN'T GET THOSE FEELINGS

I'VE NEVER UNDER-STOOD, BUT..
I WONDER WHY.

MAYBE
YOU'RE JUST DULL .

WOW...
WHAT DO YOU KNOW ABOUT ME?
LOCKED IT UP AND COMPLETELY FORGOTTEN ABOUT IT--
I WAS WONDERING IF YOU HID THAT SOMEWHERE IN YOUR HEART,
WITH SINGING YOUR BEST--"
WHAT'S CALLED "BEING PLEASED

CHIZU
EVEN THOUGH I'M RISKING MY LIFE LIKE THIS?
I'M SINGING WITH ALL I'VE GOT.
MY SINGING DIDN'T MOVE YUTAKA'S HEART?
WHAT DO YOU...
IT'S BECAUSE YOU'RE JEALOUS OF ME.
YOU JUST COULDN'T FEEL ANYTHING BECAUSE YOUR JEALOUSY CAME FIRST!
WHOOSH

I AM ENJOYING MYSELF.
OTHERWISE, IT'S A WASTE
I WANT YOU TO ENJOY SINGING.
I'M ENJOYING MYSELF, YUTAKA.
YOU'RE THE ONLY ONE I DIDN'T WANT TO HEAR THAT FROM.
EVEN BEING MOVED...!
WINNING, BEING RECOGNIZED, BEING HEARD BY EVERYONE,

DAMNIT...
HOW COULD ANYTHING BE THIS EMBARRASSING!?
I THOUGHT WE COULD UNDERSTAND EACH OTHER BECAUSE WE'RE STANDING IN THE SAME PLACE
DESPITE THAT, AHH...
DAMNIT!
BAM

STOP IT!!
DAMN YOU!
VLADIMIR!

IT'S A CLEAN BREAK.

SIGN: INPATIENT WARD

.....
BUT--

YOU.
GO HOME ALREADY.

PLEASE.

(RIGHT TO LEFT)
DAMN HIM ..
CRUNCH CRUNCH
CRUNCH MUNCH MUNCH
DAMNIT
IT'S GOOD
DAMNIT
CRUNCH MUNCH

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJAI4@TUMBLR

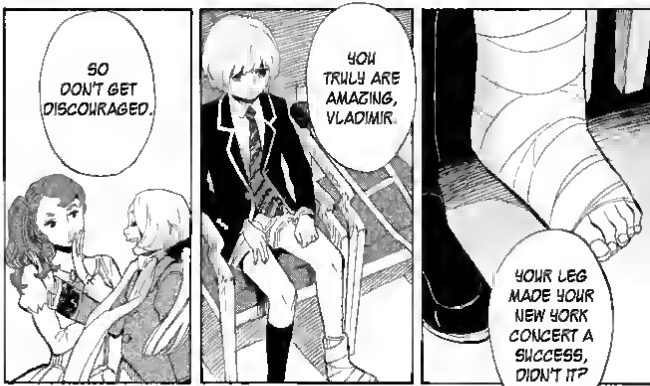
SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
NO. 6 ARIA (NON SO FIN): https://www.youtube.com/watch?v=kQdT1OZNAcY
TURN OF THE SCREW (ACT 1 SCENE 6, THE LESSON): https://www.youtube.com/watch?v=xJXRbARO9kO

THE PART OF NON SO FIN THAT VLADIMIR SINGS TRANSLATES TO
"I DON'T KNOW WHAT I AM ANY MORE, OR WHAT I'M DOING. NOW I'M ON FIRE, NOW I'M FREEZING."

SABLE IS A SHORTBREAD BISCUIT

TYPESETTER'S NOTE:
I'M GLAD ANATOLY IS SHOWN TALKING TO THE AIRPORT AUTHORITIES TOWARD THE END OF THIS CHAPTER. HOW DID TWO PRETEEN BOYS RUN THROUGH NARITA SINGING AT THE TOP OF THEIR LUNGS?
PLEASE SUPPORT YUKI KAMATANI BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF NABARI NO OU (IN JAPANESE, ENGLISH, FRENCH, MANDARIN, AND ITALIAN), SHOUNEN NOTE (IN JAPANESE AND MANDARIN (TRADITIONAL)), AND BUSSHI NO BUSSHIN (JAPANESE)!
-CHARMINGSPROUT

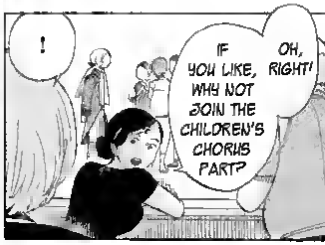
THEY MAKE ALL THE BAD FEELINGS INSIDE MY HEART DISAPPEAR!
"SONGS" MAKE ME REALLY HAPPY.
GRANDMA, I REALLY WANT TO SING.
LET ME HEAR YOU SING, VLADIMIR.
THEN YOU CAN GIVE YOUR HAPPY FEELINGS TO EVERYONE.


SO DON'T GET DISCOURAGED.
YOU TRULY ARE AMAZING, VLADIMIR.
YOUR LEG MADE YOUR NEW YORK CONCERT A SUCCESS, DIDN'T IT?

20
SUMMER IS ALMOST OVER

THAT WAS UNFORTUNATE, VLADIMIR.

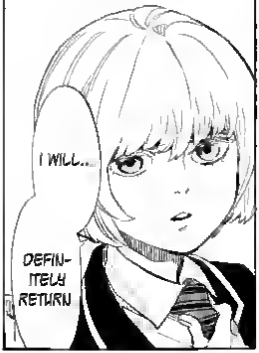
IT'S UNAVOIDABLE, BUT THE VIEWERS WHO WANT TO SEE VLADIMIR MUST BE DISAPPOINTED.
NO, BUT HIS UNDERSTUDY'S ALSO PRETTY GOOD.



VOLODYA = RUSSIAN NICKNAME FOR VLADIMIR

WHAT?
THAT'S A GOOD IDEA. YOU WON'T HAVE TO MOVE MUCH AS A VILLAGER, UNLIKE CHERUBINO RUNNING AROUND THE STAGE.
THAT'S NO GOOD.
THAT'LL PROBABLY WORK.

I SEE. SO VLADIMIR WAS ALSO A STUDENT AT MOSCOW ACADEMY.
YES...
GIGGLE GIGGLE
WE SIMPLY CAN'T GET IN VOLODYA'S WAY AGAIN. IT WOULD PAIN OUR HEARTS.
IT'S TRUE, IT'S TRUE.
I ENTERED THE SCHOOL FOR THE PURPOSE OF IMPROVING MYSELF HONESTLY, I WAS DISAPPOINTED
DIRECTOR, THIS WILL CAUSE YOU MUCH TROUBLE, BUT...
I THINK I WILL TAKE A BREAK FROM PERFORMING IN THE OPERA
SINCE IT SEEMS LIKE THEY WANT TO STAY AT A MORE COMMONPLACE, STAGNANT PLACE.


I WILL..
DEFINITELY RETURN

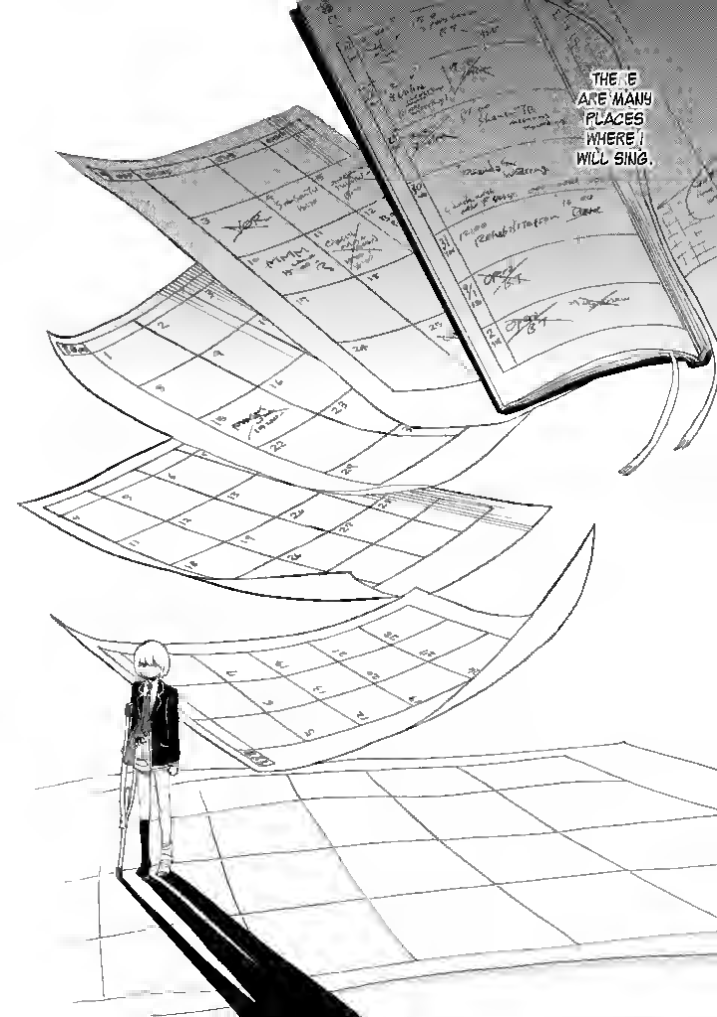
AREN'T YOU THE ONE REGRETTING THIS THE MOST?
YOU OVERWORKED YOURSELF A LITTLE.

CHUWAH

YEAH.
YOUR SOPRANO IS VERY VALUABLE.

I WANT TO WORK WITH YOU AGAIN.

"TEACHER" VLADIMIR?
IS THIS SORT OF FEELING GOOD,
IF YOU THINK IT'S GOOD,
THEN IT'S FINE
IN EXCHANGE, PUT IN THE WORK I DECLINED WHEN I WAS BUSY.
NOW THEN, ANATOLIY.
IT'S FINE


THERE ARE MANY PLACES WHERE I WILL SING.

WHY DID YOU CANCEL THE JOBS ON YOUR OWN?
BECAUSE YOU WERE WORKING TOO HARD.
UNDER THESE CIRCUMSTANCES, YOU SHOULD ALSO LET YOUR BODY REST UNTIL YOUR LEG FULLY RECOVERS.
I TRIED SPEAKING WITH THOSE INVOLVED, BUT THEY HAD THE SAME OPINION.
WHY DIDN'T YOU ASK ME?
BUT IT'S MY WORK!
EVEN IF I HAD ASKED, YOU WOULD HAVE CONTINUED TO WORK.
YOUR PAPA AND MAMA ALSO WANT THIS.
WHAT KIND OF AUTHORITY DO YOU HAVE, UNCLE?

WELCOME HOME, VLADIMIR.

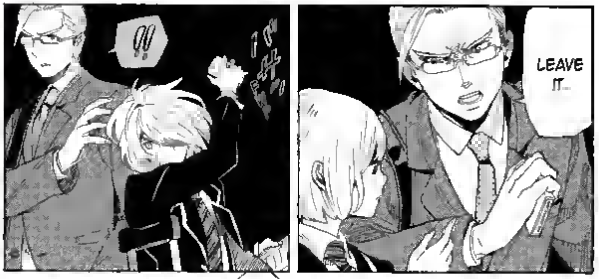
IT'S NONE OF THEIR BUSINESS.

EVERYONE IS SAYING THIS BECAUSE THEY'RE THINKING OF YOU.

I WILL MAKE DECISIONS FOR MYSELF, SO PLEASE LEAVE ME ALONE.
ガタッ
WAIT.

NOT EVEN IF I'M BEING ORDERED AT A TIME LIKE THIS.
YOU USUALLY DO AS YOU PLEASE, SO AT LEAST AT TIMES LIKE THIS, DO WHAT YOU ARE TOLD.

TAP TAP TAP
I'M REVOKING THE CANCEL-LATIONS.
?


?!
LEAVE IT.

VLADIMIR, STOP IT!
THWOMP
DON'T ACT SO VIOLENTLY, YOU'LL FRACTURE YOUR BONES AGAIN.
STOP!
THWOMP
THWOMP
VLADIMIR!

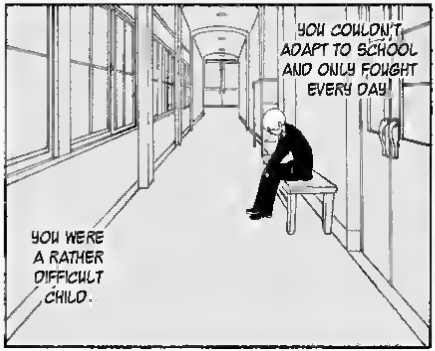
THAT'S ENOUGH!
BAM
TCH
PUSH
VLADIMIR!
HISS

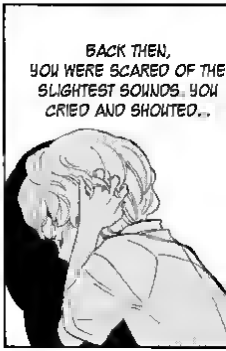
I DON'T THINK YOU'LL ALLOW ME TO BE!
DON'T THINK THAT CHILDREN ARE ALLOWED TO BE ARRO-GANT!
IT HAS NOTHING TO DO WITH HOW WONDERFUL OF A VOCALIST YOU ARE

ANATOLIY!
.....
SORRY.

IT'S LIKE YOUR YOUNGER SELF HAS RETURNED...

SETTLE DOWN A LITTLE.


YOU COULDN'T ADAPT TO SCHOOL AND ONLY FOUGHT EVERY DAY!
YOU WERE A RATHER DIFFICULT CHILD.


BACK THEN, YOU WERE SCARED OF THE SLIGHTEST SOUNDS. YOU CRIED AND SHOUTED...

YOU CREATED YOUR OWN PATH WITH YOUR OWN STRENGTH, DIDN'T YOU?
BUT NOW, YOU'VE BECOME A SPLENDID VOCALIST.

BEFORE YOU KNOW IT, YOU'LL GROW BIG AND STRONG.
YOU'RE REALLY DAZZLING WHEN YOU SING ENERGETIC-ALLY.
FOR NOW, TAKE IT EASY AND REST, VLADIMIR
YOU'LL BE FINE.
YOU'LL BE ABLE TO OVERCOME ANY SORT OF HARDSHIP, WON'T YOU?
WE'RE PROUD OF YOU.

I'M SORRY FOR CAUSING YOU TROUBLE.

CLOSE

VLADIMIR.
GOOD-NIGHT,

GOOD-NIGHT.

YOUR FAMILY IS WAITING FOR YOU.
GO HOME FOR TODAY, ANATOLIY
BRO-THER...
ABOUT YOU HITTING HIM--
THAT CHILD WILL UNDERSTAND AND FORGIVE YOU
BECAUSE HE IS A SMART, GOOD CHILD.

TODAY I MADE DINNER WITH MAMA! A LOT!
I'M BACK.
PAPA! WELCOME HOME!
THERE'S YOUR FAVORITE MEATBALL SOUP AND POTATO SALAD.
AND THEN TOMORROW, WE'LL MAKE STAR SHAPES OUT OF CARROTS.
THE PLACE WHERE I BELONG IS MINE.

"SONGS" MAKE ME REALLY HAPPY.
THE ONLY PLACE I HAVE
THIS IS THE ONLY THING,
IF I LET SOMEONE HAVE IT, I CAN'T RETURN.
THAT'S WHY I HAVE TO PROTECT IT
I REALLY WANT TO SING.

合唱祭
ふぁぁぁ
ふぁぁぁ
ふぁぁぁ
いいよ…

WHY DID IT END UP LIKE THIS?

BREAK MIGHT HAVE ENDED, BUT SUMMER ISN'T OVER YET!
IN OTHER WORDS, STAY FOCUSED WITH THAT FEELING UNTIL THE END.
ISE, YOU'RE MAKING GOOD PROGRESS KEEP IT UP!
LIKE THAT, SMOOTHLY.
SMOOTHLY, SMOOTHLY

YOU GUYS...
ARE GREAT, AREN'T YA?

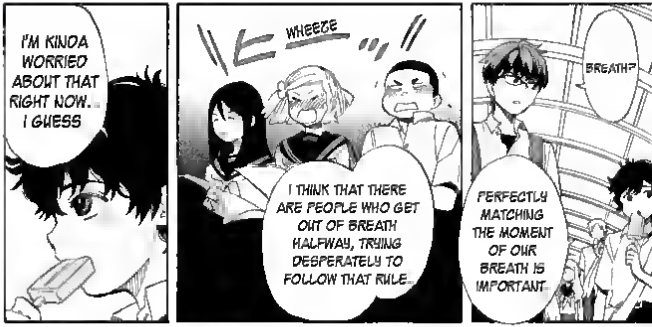
THEY'RE DOING A PRETTY GOOD JOB.
THE CLUB SEEMS LIKE IT HAS ACHIEVEMENTS WHEN IT DOESN'T, BUT...

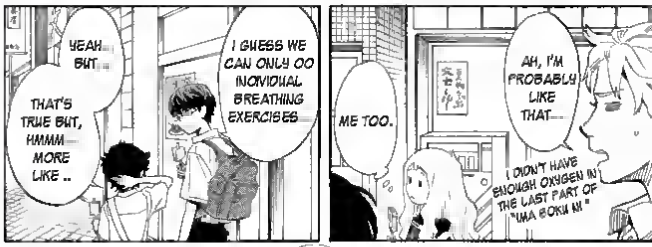
TN : YEAH
GO HOME, GARGLE, TAKE A CRAP, AND GO TO BED.
THANK YOU!!
DIS-MISSED!

SO WHEN THERE ARE GUYS WHO ENJOY SINGING WITH ALL THEIR HEART, YOU GET "PULLED IN" THIS MUCH.

AOI-KUN HAS ALSO RETURNED TO THE OPERA, BUT
HE'S CERTAINLY MORE EXPRESSIVE THAN BEFORE.
BADUM
"AOI-KUN'S" SINGING VOICE, SMEARED WITH HIS OWN COLORS, IS LIVELY AND VERY BEAUTIFUL--
MUCH MORE SO THAN WHEN HE GAVE HIS BODY OVER TO THE "ROLE" OF MILES AND WAS MADE TO SING.
IT FEELS LIKE HE'S FILLED WITH SELF-CONFIDENCE TOWARD SINGING, WITHOUT WORRYING ABOUT ANYTHING ANYMORE.

...I HOPE SO.
NEXT WEEK,
PLEASE BE SURE TO BRING HOME THE GOLD PRIZE!
FF" FLAP
FF" FLAP
CRUNCH
CRUNCH
IT'S STINGING MY TIRED THROAT!
AFTER PRACTICE, I NEED A BREATHER
I'M CONFIDENT THAT WE CAN SING WELL AT BLOCK-COMP...
CRUNCH
CRUNCH
CRUNCH
BUT I ALSO FEEL LIKE I WANT SOME "TECHNIQUE" THAT WILL BRING OUR VOICES TOGETHER ONE MORE STEP...
CRUNCH
CRUNCH
MMHM~ MMHM~
BY TECHNIQUE, DO YOU MEAN SOMETHING LIKE BREATH PAUSES?


I'M KINDA WORRIED ABOUT THAT RIGHT NOW.. I GUESS
WHEEZE
I THINK THAT THERE ARE PEOPLE WHO GET OUT OF BREATH HALFWAY, TRYING DESPERATELY TO FOLLOW THAT RULE.
PERFECTLY MATCHING THE MOMENT OF OUR BREATH IS IMPORTANT.
BREATH?


YEAH... BUT...
I GUESS WE CAN ONLY DO INDIVIDUAL BREATHING EXERCISES...
THAT'S TRUE BUT, HMMM... MORE LIKE ..
ME TOO.
AH, I'M PROBABLY LIKE THAT...
I DIDN'T HAVE ENOUGH OXYGEN IN THE LAST PART OF "UMA BOKU M"

BREATH.. THAT'S THE LAST STEP TO THE GOLD PRIZE.
THAT'S HOW IT FEELS!
REALLY?
YEAH, REALLY!
...
I'M SORRY, I CAN'T COME UP WITH A GOOD IDEA.
OH NO, THANKS.
I DIDN'T THINK FROM THAT VIEWPOINT.

YUTA-KUN..
YOU DON'T REALLY SEEM LIKE YOURSELF...
WE STILL HAVE BLOCK-COMP BEFORE THAT, BUT THAT'S THE SPIRIT!
LET'S DO OUR BEST, AO!!
I DEFINITELY WANT TO WIN THE GOLD PRIZE AT THE NATIONAL COMPETITION TOO!
CRUNCH
CRUNCH
HUH?
UM..
HOW?
HE PROBABLY DOESN'T JUST "ENJOY SINGING."
BUT ALSO FOUND THE "JOY OF BEING HEARD ENJOYING SINGING."
YUTAKA IS YUTAKA.

I THINK THAT'S GOOD FOR NOW.
THAT'S RIGHT.
NOW THAT YOU MENTION IT, I'VE ONLY BEEN THINKING ABOUT THE CHOIR BEFORE MY EXAMS
CHIHI

TH-
THAT'S IT! THAT'S THE FEELING...!

STUFF LIKE WHAT I WANT TO DO IN THE FUTURE OR BIG DREAMS... I STILL DON'T KNOW ANYTHING AT ALL.
BUT FOR NOW, I THINK I WANT TO BE HEARD BY MORE AND MORE PEOPLE.

BUT...

I DEFI-NITELY WANT TO BE LIKE POPO-CHAN.

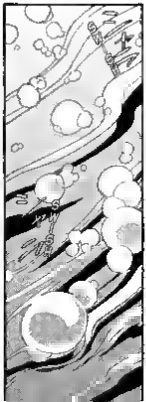
I DON'T WANT TO BE LIKE POPO-CHAN.

HM?
IS SOMEONE SINGING?

GASP
はっ

QUICKLY
QUICKLY

I CAN'T HEAR ANY-THING..



THIS WAY!
HEY! YUTA-KUUUN!

COME HERE, WE'RE GOING HOME
WHO IS THAT PERSON...?
BIG BROTHER!

Special Thanks 担当編集 竹本さま 田岡さま
単行本編集 K林さま
アシスタント 池端さん 西屋さん 山鼻さん，かんざきさん
細井さん，永谷さん 幹さん
And you

BLY SCANLATIONS

BLYSCANLATIONS.TUMBLR.COM

TRANSLATION: SHOKUJIS@TUMBLR
CLEANING & TYPESETTING: CHARMINGSPROUT@TUMBLR
QC: NYANJA14@TUMBLR

SONGS REFERENCED IN THIS CHAPTER:
IMA BOKU NI: https://www.youtube.com/watch?v=vPdmPBzrA6k

TRANSLATOR'S NOTE:
MAMA POPOV CALLS VLADIMIR DAZZLING, THE SAME WORD YUTAKA USED LAST CHAPTER
WE'RE ABOUT HALFWAY THROUGH! PLEASE LOOK FORWARD TO THE NEXT HALF!

-SHOKUJIS

TYPESETTER'S NOTE:
YUTAKA IS THAT KID WHO BITES INTO ICE CREAM WITH HIS FRONT TEETH ..
END OF VOLUME 4! MAKE SURE TO SUPPORT KAMATANI-SENSEI BY BUYING OFFICIAL RELEASES OF NABARI NO OU (IN JAPANESE, ENGLISH, FRENCH, MANDARIN, AND ITALIAN), SHOWNEN NOTE (IN JAPANESE AND MANDARIN (TRADITIONAL)), AND SUSHI NO SUSSHIN (IN JAPANESE)!

-CHARMINGSPROUT

SKETCH FROM
CHAPTER 10, PAGE 3